



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**La aplicación de la traducción automática en el campo
profesional, Lima, 2021**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORES:

Aguirre Hilares, Cristian Geremy (ORCID:[0000-0003-2660-7153](https://orcid.org/0000-0003-2660-7153))

Guerrero Pérez, Paola Anabel (ORCID:[0000-0002-7688-0556](https://orcid.org/0000-0002-7688-0556))

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID:[0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA – PERÚ

2021

Dedicatoria

A nuestro padre, Dios, pues sin él no lo hubiéramos logrado. Su bendición a diario a lo largo de nuestra vida nos protege y nos lleva por el camino del bien. A nuestras familias y seres queridos quienes nos apoyaron en todo momento y cuando más lo necesitamos.

Agradecimiento

A Dios: Por sostenernos en cada momento y por darnos fuerzas para seguir adelante.
A nuestras familias: Porque dieron todo para que podamos convertirnos en los profesionales que anhelaban. A nuestros profesores y asesora: Por el tiempo, dedicación y paciencia.

Tabla de contenidos

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de gráficos y figuras	v
Resumen	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	13
3.1 Tipo y diseño de investigación:	13
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización	14
3.3 Participantes	15
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	15
3.5 Procedimiento	17
3.6 Rigor científico	17
3.7. Método de análisis de datos	18
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	19
V. CONCLUSIONES	29
VI. RECOMENDACIONES	31
REFERENCIAS	32
ANEXOS	37

Índice de gráficos y figuras

Figura 1: Procedimiento de análisis

17

Resumen

La presente investigación titulada *La aplicación de la TA en el campo profesional, Lima, 2021*, tuvo como objetivo general analizar la aplicación de la traducción automática en el campo profesional. Con relación a la metodología, se tuvo un enfoque cualitativo, con un diseño de estudio de caso y un nivel descriptivo. La técnica empleada fue la entrevista y el instrumento fue la guía de entrevista, la cual se aplicó a 5 informantes traductores profesionales quienes contaban con mínimo de un año de experiencia. Los resultados señalaron que los 5 informantes usan la traducción automática como una herramienta que ayuda a acelerar el proceso traductor. Aunque la traducción automática es un avance dentro del campo de la traducción, una traducción no puede realizarse únicamente por esta herramienta, es necesaria la intervención del traductor profesional a fin de optimizar la calidad del producto.

Palabras claves: Traducción automática, traducción profesional, traductor automático, campo profesional.

Abstract

The present study entitled The application of MT in the professional field, Lima, 2021, had the general objective of analyzing the application of machine translation in the professional field. The methodology used was a qualitative approach, with a case study design and a descriptive level. The technique used was the interview and the instrument was the interview guide, which was applied to 5 professional translator informants who had at least one year of experience. The results indicated that all 5 informants use machine translation as a tool that helps speed up the translation process. Although MT is highly advanced, a translation cannot be done only by this tool alone, as the intervention of the professional translator is necessary in order to optimize the quality of the product.

Key words: Machine translation, professional translation, machine translator, professional field.

I. INTRODUCCIÓN

El mercado de la traducción está cambiando constantemente. El desarrollo de nuevas tecnologías, el gran avance de la globalización trae como resultado el aumento en la demanda de traducciones y una reducción significativa en los plazos de entrega. Por lo tanto, el traductor ha tenido que adaptarse a estos cambios dinámicos, en muy poco tiempo (Bowker and Ciro, 2015)

El desarrollo de la traducción automática (TA) no se originó por una necesidad científica, sino práctica, puesto que se estima que se realiza la traducción de carácter técnico de más de 20 millones de palabras al día en todo el mundo (Kay, 1997).

Es evidente que la TA ha provocado cambios significativos en la industria de la traducción, desembocando el empobrecimiento o reducción de la labor del traductor profesional, esto ha causado la subrogación de la labor esencial del traductor, la cual ha sido simplificada por la sustitución mecánica de palabras/frases.

Debido a la competitividad que ha estado ganando la TA a través de los años, se busca explicar las características que posee para ejecutar la traducción de textos tales como, el tipo de *software* que es usado, la implementación de complejos conocimientos lingüísticos tales como: morfología, sintaxis, semántica y comprensión de conceptos como la ambigüedad. La TA está constantemente actualizándose, pues su fuente de consulta es el Internet, diferentes *softwares* que la complementan, y en algunos casos la intervención humana.

Dada las descripciones de funcionalidad de la TA, se puede decir que esta es la competencia directa del traductor profesional. Sin embargo, no es posible asegurar esto, el producto que tiene la TA tiene errores, pues la máquina no tiene contacto directo con el usuario, no puede consultar terminología o conocer el tipo de texto que se está traduciendo. Es este motivo por lo que se puede inferir que la TA puede ser usada como herramienta del traductor, usarla como instrumento, utilizar su

capacidad como parte del proceso, sacar ventaja de su tecnología para enriquecer o acelerar un producto.

Desde la existencia de la TA en el mundo de la traducción, surgió la interrogante si la máquina sustituirá a la traducción humana. Señalamos esta inquietud, ya que esto se extiende a todos los campos profesionales. La tecnología avanza a una velocidad vertiginosa y cada vez va tomando el lugar del hombre.

Como estudiantes de la carrera de traducción, se presenciaron las ventajas y desventajas que la TA trae consigo, por ejemplo: es barata, no se necesita contratar a un experto, se generan traducciones en tiempo real. Por otro lado, a menudo se producen traducciones incoherentes, con errores gramaticales, semánticos y léxicos, además de su pobre versatilidad para reconocer el estilo del texto a traducir. A pesar de los múltiples errores que se han podido percibir, la TA cumple con la finalidad de permitir una comprensión rápida de un texto. Hasta es posible sugerir que el producto de la TA puede servir como un borrador, y podrá ser revisado y corregido en otro proceso, la posesión.

Debido a lo expuesto anteriormente, se formuló la siguiente interrogante: ¿Cómo se aplica la traducción automática en el campo profesional, Lima, 2021? Asimismo, se buscó responder ¿De qué manera el traductor profesional forma parte del proceso cíclico de la TA?

Del mismo modo, la realización de este trabajo de investigación se considera de gran relevancia a causa de los motivos detallados a continuación:

La presente investigación dispuso de justificación teórica pues, se necesitó la revisión de distintos trabajos de investigación, es decir se realizó un proceso de selección de diversas investigaciones relacionadas con el tema de estudio y se identificó los más relevantes para la investigación. Igualmente, este trabajo se realizó con el motivo de ser de utilidad para los futuros indagadores que busquen mayor información sobre la forma en que los traductores profesionales aplican la

TA dentro del campo profesional y hacer posible el uso de esta modalidad en textos especializados.

Igualmente, dispuso de justificación práctica, dado que el presente trabajo surgió a causa de la necesidad de indagar el tema a tratar pues, no existen muchas investigaciones previas relacionadas a la aplicación de la TA en el campo profesional. Los resultados permitirán resolver las dudas e interrogantes que se planteen los distintos profesionales en la carrera de traducción e interpretación acerca del uso de la TA en el campo profesional.

Por otro lado, dispuso de justificación metodológica ya que, para su realización, se llevó a cabo un proceso metodológico y se usó la guía de entrevista como instrumento, la cual ayudó con la recolección de información requerida para lograr analizar la aplicación de la traducción automática en el campo profesional, Lima, 2021.

Se tuvo como categoría de estudio la traducción automática; y por subcategoría el proceso cíclico de la TA.

Por tales motivos, esta investigación tuvo como objetivo general analizar la aplicación de la TA en el campo profesional. A lo largo de este trabajo, se expuso la opinión de los traductores profesionales sobre el uso de la traducción automática en su labor y como es que esta es aplicada.

Por otra parte, tuvo como objetivo específico el mencionado a continuación: analizar el proceso cíclico de la TA en el campo profesional.

II. MARCO TEÓRICO

Cuzco y Valenzuela (2018) en su trabajo de investigación titulado *El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo durante el año 2018*. Tuvo un diseño descriptivo no experimental. Fueron

encuestadas 10 personas egresadas en esta universidad elegidas al azar. El instrumento usado fue el cuestionario. Los resultados demostraron que efectivamente, los egresados utilizan diferentes programas de apoyo de traducción automática, pues estos agilizan el proceso traductor, sin embargo, el uso de estas no reemplaza su trabajo como traductores profesionales. Finalmente, se concluyó que Google Translate, DeepL, Reverso y Cute Translator, son los traductores automáticos más usados por los profesionales egresados en dicha casa de estudios.

Nunura (2019) en su investigación titulada *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019*. Sostuvo como fin estudiar los errores que producía la traducción automática del idioma inglés al español en blogs de medicina. Fue un estudio con un enfoque cualitativo descriptivo, usando un diseño de estudio de caso. Como instrumento se empleó una ficha de análisis, la cual se utilizó en un corpus conformado por diferentes textos recuperados de 20 blogs relacionados a la medicina. Los principales resultados obtenidos indicaron la suma de 63 errores de traducción automática, entre los cuales se identificó una mayor incidencia de deficiencias que perjudican la expresión de la lengua de llegada. Asimismo, se manifestó una menor frecuencia de inadecuaciones pragmáticas. Se llegó a la conclusión que los errores corresponden en mayor número a insuficiencias ortotipográficas, léxicas, sin sentidos, falsos sentidos, y referencias culturales inapropiadas.

Aguilar (2019) en su tesis titulada *Evaluación de la calidad del traductor automático DeepL del inglés al español en textos especializados, Lima, 2019*. El objetivo de esta tesis fue determinar y analizar la calidad del producto del traductor automático DeepL, que fue aplicado en textos especializados, del inglés al español (modalidad directa). Fue un estudio con enfoque mixto y un nivel descriptivo, el diseño se basó en la técnica de análisis de contenido y estudio de caso. La unidad de análisis se enfocó en la calidad de traducción de un traductor automático. El corpus estuvo compuesto de 5 documentos especializados. Este trabajo tuvo como instrumento la ficha de análisis. Después del análisis desde un nivel micro hasta macrotextual, el resultado evidenció que el traductor automático DeepL puede considerarse una

herramienta útil, pues presenta una calidad aceptable. A pesar de no ser totalmente viable, ya que se pudo obtener calificaciones muy buenas como también inaceptables, por lo que se concluyó que la calidad del traductor automático depende de la carga terminológica presente en documentos.

Huamán (2019) en su tesis *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos*, Lima, 2019. Tuvo como finalidad examinar los errores de traducción automática que presentan blogs turísticos y páginas web. El trabajo fue cualitativo, descriptivo y presentó un diseño de estudio de caso. Se usó textos extraídos de 5 páginas web y 5 blogs turísticos como corpus. Se hizo uso de la ficha de análisis como instrumento. Los principales resultados fueron 107 errores de traducción automática. Por consiguiente, se llegó a la conclusión que la mayor cantidad de errores fueron causados por incompatibilidades gramaticales y léxicas, también se hallaron elementos extralingüísticos que no fueron solucionados correctamente y errores de sentido.

Ferrer (2019) en su investigación que lleva el nombre de *Análisis de la utilidad de las herramientas de traducción automática en traducción especializada*. Tuvo como objetivo analizar la productividad de dos sistemas de TA en el ámbito de la traducción jurídica, estos fueron Google Translate y Amazon Translate. Se desarrolló un enfoque mixto, pues el corpus se examinó de manera cualitativa y se realizó una comparación de manera cuantitativa con traducciones humanas. El corpus estuvo compuesto por tres sentencias del Tribunal Europeo de Derechos Humanos originariamente en inglés. Según los resultados, se afirmó que las traducciones realizadas por los dos sistemas de TA evaluadas, tuvieron una calidad suficiente para no realizar una posesición que exija mucho trabajo como exigiría una traducción realizada por un ser humano.

Viver (2018) en su investigación *La evaluación de las herramientas de traducción automática desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran*. Sostuvo como finalidad principal comprobar si los motores de traducción automática ejecutan una traducción permisible del idioma inglés al español al momento de traducir textos publicitarios. Se empleó el estudio en el campo de la

belleza, también se buscó descubrir cuáles son las inexactitudes más importantes y comunes de traducción que crean estos mencionados motores durante el proceso traductológico. Se usó como corpus un texto del sector belleza para la examinación de las traducciones realizadas por 4 traductores automáticos y el estudio se determinó como descriptivo. Dando como resultado que la utilidad que se extraiga dependerá del motor de traducción automática que se elija, puesto que, su eficacia actúa diferente de acuerdo a su *software* interno. De acuerdo a los resultados, se pudo afianzar que Google Translate es el programa más eficaz y el que realiza traducciones con menos errores entre los diferentes programas al que fue comparado.

Para Ortiz (2016) en su tesis titulada *Implementing Machine Translation and Post-Editing to the Translation of Wildlife Documentaries through Voice-over and Off-screen Dubbing* para lograr su Doctorado en traducción y Estudios Interculturales que tomó lugar en *Universitat Autònoma de Barcelona*. El objetivo principal fue investigar si la traducción automática podría incluirse exitosamente en la ejecución de la traducción de documentales de un determinado subdominio mediante la voz en off y el doblaje en off. El nivel de este trabajo fue descriptivo y experimental. Se usó a 12 traductores especializados, profesores de traducción audiovisual y expertos en la voz en off. El instrumento utilizado fue Métricas de Calidad Multidimensionales (MQM por sus siglas en inglés). Los resultados fueron satisfactorios para la TA, pues la calidad de la posesición y los textos traducidos por el traductor fueron evaluados y comparados, presentando pocas diferencias con relación a la calidad. Finalmente, se concluyó que la calidad de los textos traducidos por el traductor es más favorable, a pesar de haber obtenido productos similares.

Oliveira (2016) en su tesis titulada *Ferramentas de Apoio à Tradução Científica: uma abordagem comparativa, cujo trabalho tomò lugar en la Universidade de Aveiro, en Portugal*. El objetivo principal de este estudio fue analizar la viabilidad y la compatibilidad del uso simultáneo de dos programas de traducción diferentes en un contexto profesional y en el ámbito específico de la traducción científica. A lo largo de este proyecto se discutieron algunos conceptos (como traducción asistida por

ordenador, traducción automática, programas de memoria de traducción, gestión de la terminología, localización de *software* y control de calidad), y se presentaron las ventajas e inconvenientes del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador desde un punto de vista teórico práctico. La investigación tuvo un enfoque cualitativo y como corpus la traducción de cuatro artículos científicos en el ámbito de los trastornos mentales: Qué es la fobia social (trastorno de ansiedad social) y Fobia social (trastorno de ansiedad social): *Always Embarrassed*, ambos del sitio web del Instituto Nacional de Salud Mental; *Assessment and Treatment of Social Phobia* y *Cognitive Behavioral Group Therapy vs Phenelzine Therapy for Social Phobia*, de los sitios web de la Asociación Canadiense de Psiquiatría y *Evidence-Based Behavioral Practice* (EBBP), respectivamente a fin de evaluar y comparar dos programas de traducción específicos: SDL Trados Studio (versión: 2015) y memoQ (versión: 2015). Se concluyó que la traducción asistida por computador y la traducción automática no pretenden sustituir al traductor humano, sino apoyar en su actividad profesional, para hacerla más rápida (mediante el aumento de la productividad) y más eficiente (mediante un producto final de mayor calidad). Además, su uso podría constituir una habilidad profesional importante y distintiva para los traductores.

Lázaro (2018) en su trabajo titulado *Programas de apoio ao tradutor: desvantagens e vantagens do seu uso* en la facultad de mediaciones interculturales en Brasil. Tuvo como objetivo analizar cualitativamente las ventajas e inconvenientes de las herramientas de ayuda a la traducción. La metodología utilizada fue deductiva, de carácter cualitativo, basándose en materiales bibliográficos encontrados en lengua portuguesa, tanto físicos como en línea. Se encuestó a 80 traductores activos sobre la efectividad de la TA en sus trabajos. Se llevó a cabo el uso de un cuestionario como instrumento. De acuerdo a los resultados, la mayoría de los traductores aseguró que el uso de herramientas tecnológicas ayuda a incrementar la productividad, a ahorrar tiempo, a tener buen tiempo de respuesta, y además presentan terminología adecuada, por otro lado, como desventaja, esta herramienta posee errores de segmentación, fallas de revisión y formato. Finalmente se concluyó que, las desventajas son posibles de controlar hasta cierto punto por el propio usuario. Sin embargo, las soluciones presentadas requieren, en algunos

casos, un poco más de tiempo, lo que puede perjudicar la eficacia del trabajo realizado por el traductor.

Por otro lado, Restrepo (2019) en su trabajo de investigación llamado *Google translate vs traducción humana: percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor*. Tuvo como objetivo examinar las apreciaciones sobre los traductores automáticos y de su uso en el área profesional a opinión de los traductores. La investigación fue de enfoque cualitativo. Se hizo uso de la guía de entrevista y el cuestionario como instrumentos, las cuales fueron empleadas en 8 traductores profesionales. Los resultados que fueron revelados manifestaron que la mayoría de los participantes intuyen que la TA mejorará constantemente y que algún día podrá ser tan fidedigno como lo es un traductor humano. Sin embargo, todos concordaron que hay campos en los cuales el traductor automático nunca podrá ocupar el lugar de un traductor humano, como la traducción literaria. Finalmente, se concluyó que los participantes visualizan que su trabajo podrá verse afectado por los programas de traducción automática. En otras palabras, a causa de las mejoras y la difusión de los traductores automáticos se producirá un aumento de personas que comiencen a trabajar en el campo de la traducción sin poseer una formación profesional, por el hecho de contar con la ayuda de dichas herramientas.

Además, Estívariz (2019) en su trabajo de investigación titulado *La traducción automática en turismo: ¿De verdad puede sustituir al traductor humano?* El trabajo presentó un enfoque cualitativo. Se usó como corpus una guía turística en francés, la cual consta de 60 páginas en donde se ofrecen diferentes alternativas para vacacionar en el departamento de Altos Pirineos. El objetivo fue demostrar que el traductor profesional es indispensable en la traducción de textos dentro del campo de turismo, en otras palabras, que el producto obtenido por el motor de TA va a necesitar el apoyo del traductor profesional, sea para la posesición o preedición dentro del proceso de traducción. Para evaluar el producto del motor de TA Google Translate, se procedió a fragmentar el texto original. Como resultado se obtuvo un total de 22 aciertos y 156 errores en el texto mencionado que constaba de 1333 palabras. Se calcularon 83 errores leves y 73 graves. El proceso de posesición se

llevó a cabo en aproximadamente una hora y veinte minutos. Como conclusiones se mencionó que traducir una guía turística a través de un motor de traducción como Google Translate no es conveniente, sin embargo, cumple con la finalidad de minimizar el tiempo empleado en el encargo. Si se basa solo en obtener una idea general del texto a traducir el motor de TA ayudaría y podría permitir los errores previamente mencionados. En base a los resultados se pudo concluir que el papel del traductor profesional es crucial para que la guía de turismo cumpla con su objetivo que es llamar la atención de las personas, además, este tipo de traducciones son subjetivas, algo que la TA aún no ha conseguido.

Asimismo, Segura y Alfonso (2021) en su trabajo titulado *Creación de una memoria de traducción para la estandarización de la traducción de propuestas de negocios de español a alemán*. El trabajo presentó un enfoque cualitativo. Se tuvo como población a 70 traductores entre hombres y mujeres contactados a través de grupos por Facebook. Además, se usó como técnica la encuesta y como instrumento el cuestionario. Se concluyó, que las memorias de traducción son de gran ayuda para uniformizar terminología. Se actualiza la información a través de segmentos, los cuales pueden ser actualizados y reciclados. El desarrollo de las memorias de traducción debe realizarse por cliente y no por campo especializado, esto con el fin de customizar la memoria de traducción por cliente, de esta manera, se tendrá siempre en cuenta las preferencias del cliente. Se mostró en los resultados que el traductor tiene que aprender a utilizar los avances tecnológicos, en especial, los softwares especializados de traducción. Aun así, un 15.7% de los traductores encuestados desconoce el uso de las memorias de traducción y un 14% utiliza las memorias de traducción, pero no por una decisión propia o comodidad sino por protocolos de la empresa. Sin embargo, se hace presente un desinterés por parte de las empresas de traducción en Bogotá, pues no capacitan a su personal para el correcto uso de las memorias de traducción o simplemente no les provee de un *software*.

Por otro lado, Domínguez (2020) en su tesis titulada *Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, Lima, 2020*. La investigación presentó un enfoque mixto y fue de tipo aplicada. Tuvo un diseño

secuencial exploratorio y nivel descriptivo. Se expuso la creación de un glosario terminológico médico bilingüe con relación al impacto covid-19 en los resultados y conclusiones. El presente glosario constaba de 8 campos, los cuales fueron el número de la entrada, el término, la categoría gramatical, el contexto, la definición o explicación del término en LO, el equivalente en LT, la definición o explicación del equivalente en LT; y, por último, los sinónimos de los equivalentes. De igual manera, a través del uso del cuestionario aplicado a 10 participantes, se comprobó que el uso del glosario ayuda a que la traducción de textos relacionados a este tema se haga más fáciles al momento de traducir.

Gallarreta (2017) titulada *Generación de corpus paralelos para la implementación de un traductor automático estadístico entre shipibo-konibo y español*. La investigación tuvo un enfoque cuantitativo y diseño experimental. Además, usó como técnica el análisis de contenido de textos y como instrumento el sistema métrico BLUE (Evaluación automática para sistemas de traducción automática). Su objetivo fue desarrollar un traductor automático basado en colecciones de textos que haga uso de métodos estadísticos y pueda servir de soporte una plataforma de *software* de traducción automática de textos entre el español y el shipibo-konibo, para lo cual se tuvo que crear corpus paralelos en base a cuatro campos diferentes: religioso, educativo, legal y Diccionario. De acuerdo a los experimentos ejecutados, se concluyó que, para entrenar un traductor automático estadístico, es necesario que antes se filtren las oraciones de los corpus paralelos, puesto que este procedimiento mejora la eficacia del traductor automático. Asimismo, se concluyó que se puede adquirir un mejor traductor automático basado en métodos estadísticos si se procesa el corpus con herramientas que sean de apoyo como lematizadores.

Al definir traducción automática es necesario revisar conceptos ya establecidos por autores reconocidos y especialistas en el campo, en este caso, se menciona a Berner (2003) [who mentions that machine translation (MT) is the use of computer *software* to translate a text, but it does not only mean substituting words from one

language to another using a *software*, since it is necessary to apply a series of linguistic knowledge in order to obtain a final product that can be useful].

De igual modo, para Gamal (2018) la traducción automática es un campo perteneciente a la lingüística que se lleva a cabo con ayuda de un *software* a fin de realizar las traducciones tanto de textos como de habla entre un lenguaje y otro, sin la necesidad de que se involucren los seres humanos.

Por otro lado, Hernández (2002), indica que la TA es un proceso realizado por un *software* que realiza la traducción de un texto de un idioma a otro, distribuyendo la sintaxis, traduciendo los elementos de una lengua a otra. Asimismo, recalca que esta acostumbra a hacer uso de diferentes fuentes de información, tales como el uso de *software* o inclusive la intervención humana, con la finalidad de actualizar o expandir la información que posee la base de datos.

Rico (2017) expresa que la TA es un proceso cíclico que está compuesto por 3 etapas. La primera etapa se centra en el sistema de TA en donde se toma en cuenta los siguientes subaspectos: compilación de datos y elaboración de glosarios específicos; entrenamiento o adaptación del motor de TA y, por último, la evaluación del sistema de TA. La segunda etapa se enfoca en la traducción siguiendo estos pasos: preedición del texto origen a fin de minimizar los errores que podrían surgir en la traducción (frases subordinadas, ambigüedades, términos desconocidos, entre otros). Posteriormente, se efectúa la traducción realizada por el motor de TA y, por último, se emplea la posesición basada en normas de calidad que se hayan acordado previamente con el cliente. En la última etapa, se realiza la mejora o actualización de las herramientas del traductor como: datos del corpus, glosarios, memorias de traducción con el propósito de mejorar la calidad del producto de los motores de TA.

De acuerdo a lo expuesto anteriormente, es conveniente revisar las teorías de proceso traductor.

Según Lobato (2012) el proceso traductor se define como el grupo de fases que el traductor atraviesa para alcanzar una traducción de calidad. Este proceso inicia cuando el encargo de traducción llega a las manos del traductor, y llega a su fin cuando el profesional realiza la entrega del texto finalmente traducido.

De la misma forma, también es importante revisar las teorías acerca del campo profesional.

Gómez (2015) indica que la competencia profesional hace referencia al grado que usa las habilidades, los conocimientos y el buen juicio. Todos relacionados a la profesión en todos los campos y llevados a la práctica en el ámbito profesional. Esto gracias a su fortaleza que crea una relación entre la competencia con la aplicación de las habilidades, conocimientos, y razonamiento dentro de la realidad profesional.

De la misma manera, Arnaz (1981) menciona que el perfil profesional, refiriéndose a este como perfil del egresado, es un concepto de fácil entendimiento, intuitivamente. Este concepto va teniendo más difusión y es empleado en el ámbito de la educación y de las organizaciones, pues el término de perfil profesional hace mención tanto a las características que posee un sujeto como al producto de una experiencia educativa.

Asimismo, según José Antonio Arnaz (1996), menciona que el perfil profesional es la descripción de las características del profesional que son cruciales dentro de una sociedad. Un individuo se convierte en profesional luego de haber participado en el sistema de instrucción. Para Arnaz existe perfil del egresado; por lo que, presenta los componentes mínimos que debe poseer el perfil del egresado: 1) Dominio de las áreas generales; 2) la descripción de su labor; 3) la ética dentro su desempeño como profesional; y 4) Enumeración de sus destrezas. A través de la inclusión del diseño curricular, se propondrán los valores que se requieran para poder desempeñarse adecuadamente.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación:

Tipo de investigación

El siguiente estudio fue de tipo aplicativo. CONCYTEC (2021) define la investigación de tipo aplicativo como aquella que busca utilizar los conocimientos obtenidos y generar nuevos, mientras se busca satisfacer una exigencia determinada haciendo uso de la investigación científica. El trabajo fue de tipo aplicativo, puesto que busca analizar la aplicación de la TA dentro del campo profesional. Además de producir conocimientos nuevos, busca que la información y conocimientos que se lleguen a adquirir sean de utilidad para resolver una dificultad con respecto a la TA.

Diseño de investigación

Presentó el método de estudio de casos, donde se expuso un asunto en específico como un único caso. Según Stake (1998) el estudio de caso se basa en evaluar una situación realista en particular que posee problemas y dudas, además es ideal para aquellos investigadores que tengan la necesidad de estudiar un determinado tema. Asimismo, esta investigación fue considerada como un estudio de caso, puesto que estuvo concentrado en el estudio extenuante de un determinado fenómeno: La aplicación de la traducción automática en el campo profesional, Lima, 2021.

Este estudio tuvo un enfoque cualitativo, puesto que tuvo como propósito explorar la naturaleza de un determinado tema. Maanen (1983), define a la investigación cualitativa como aquella que posee una perspectiva interpretativa para cumplir el propósito de examinar y simplificar un fenómeno específico, basado en palabras, discursos, textos, internet y gráficos. El análisis cualitativo realiza el estudio de diferentes elementos, a fin de entender la vida social del individuo mediante los

significados desarrollados por este. En lo que respecta a la presente investigación, se desarrolló la recolección de información necesaria mediante el uso de una guía de entrevista, la cual posteriormente se procedió a analizar y describir.

El estudio se basó en un método de nivel descriptivo. Según Fidiás (2012) el estudio descriptivo se basa en la calificación de un hecho, fenómeno o individuo, con la finalidad de establecer su estructura. En el presente trabajo, para analizar la aplicación de la traducción automática en el campo profesional, Lima, 2021 únicamente se llevó a cabo la observación y descripción de la información obtenida a través de la guía de entrevista, no se realizó predicciones, ni valoraciones, ni respuestas del porqué de los resultados obtenidos.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La presente investigación tuvo como finalidad analizar la aplicación de la TA en el campo profesional. Por lo tanto, la categoría fue la TA, la cual por definición es un proceso efectuado por un motor de traducción automática con ayuda de un software o sistema para realizar la traducción de un texto de una lengua a otra, o en el caso de la presente investigación, la TA se define como un proceso cíclico, en el cual el traductor administra el funcionamiento del motor de traducción. Según Rico (2017) este proceso se divide en tres etapas, la primera etapa se centra en el sistema de TA, la segunda etapa se enfoca en la traducción, y en la tercera etapa se realiza la mejora o actualización de las herramientas del traductor.

La categoría de la presente investigación fue la TA. Según Rico (2017) la TA es un proceso cíclico que está compuesto por tres etapas. La primera etapa se centra en el sistema de TA, la segunda etapa se enfoca en la traducción y en la tercera etapa se realiza la mejora o actualización de las herramientas del traductor. La subcategoría fue el proceso cíclico. Se contó con tres aspectos: primera, segunda y tercera etapa. Cada etapa contenía 3 subaspectos. La primera etapa se clasificó de la siguiente manera: 1) Compilación de datos y elaboración de glosarios; 2) Entrenamiento o adaptación del motor de TA y 3) Evaluación del sistema de TA. La

segunda etapa contó con los siguientes subaspectos: 1) Preedición del texto original a fin de eliminar posibles fuentes de error cuando el sistema lo procese, por ejemplo, ambigüedades, frases subordinadas, empleo de la anáfora, términos desconocidos, entre otras cuestiones; 2) Traducción realizada por el motor de TA y 3) Posedición del producto que generó el motor de TA según las reglas de posedición que se hayan determinado previamente y en función de la calidad que se haya acordado con el cliente. Por último, la tercera etapa contó con los siguientes subaspectos: 1) Mejora de datos del corpus, para aumentar la calidad del corpus que se utiliza con el fin de entrenar el motor de traducción automática; 2) Actualización de glosarios y 3) Reutilización de memorias de traducción para volver a entrenar el motor de traducción con los textos ya traducidos.

3.3 Participantes

Los informantes tenían que contar con los siguientes criterios: debían ser traductores profesionales que trabajen con traducciones de español a inglés, español a portugués y viceversa; debían contar con un mínimo de 1 año de experiencia ejerciendo la labor de traductor y, por último, los informantes tenían que estar actualmente activos laborando en algún centro de traducción o independientemente. Los informantes fueron seleccionados a través de un listado y fueron contactados por medio de correos electrónicos. Se contó con un total de 5 informantes, pues fueron suficientes para obtener los resultados necesarios para cumplir con los objetivos de esta investigación.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica empleada en este trabajo de investigación fue la entrevista, tal como señalan Díaz, Torruco, Martínez, y Valera (2013) es considerada una técnica muy productiva para la investigación cualitativa, pues logra recaudar datos más profundos y complejos. Asimismo, ofrece la oportunidad de despejar inquietudes

durante el proceso, ofreciendo respuestas de mayor utilidad. Bisquerra (2004) coincide y añade que la entrevista tiene el objetivo de recaudar datos de manera personalizada y oral, acerca de las situaciones vividas y aspectos subjetivos de la persona entrevistada, referente al tema que se esté investigando.

De acuerdo con Taylor y Bogdan (1992) la guía de entrevista es una herramienta que permite ejecutar un trabajo reflexivo a fin de organizar los posibles temas a abordar en la entrevista. La guía de entrevista no está definida como un protocolo estructurado de preguntas, está representada por áreas generales y una lista de tópicos. Partiendo de estos dos puntos se organizan las preguntas basadas en esos temas.

La guía de la entrevista es particularmente la más apropiada en la evaluación en equipo y la investigación, o en otras investigaciones subsidiadas. En el caso de la investigación en equipo, esta guía facilita que los investigadores puedan explorar en compañía de los informantes las mismas áreas generales. En la investigación subsidiada y la guía de entrevista se emplea a fin de que los patrocinadores tengan una noción de lo que el investigador abarca en realidad con los informantes.

El contenido de la guía de entrevista se desarrolló de acuerdo a nuestros aspectos y subaspectos con el fin de obtener información que responda a nuestro objetivo general y específico.

3.5 Procedimiento



Figura 1 *Procedimiento del análisis cualitativo.*

Fuente: elaboración propia

El procedimiento inició con la identificación de traductores profesionales con experiencia mínima de 1 año en la traducción de textos especializados, con el objetivo de lograr entrevistarlos. A continuación, se realizó un contacto previo a la entrevista con los traductores profesionales. Posterior a ello, se realizó la entrevista a cada uno de ellos. Al finalizar, se procedió a transcribir cada una de las grabaciones y se hizo el proceso de mapeo para identificar la información necesaria y, por último, se analizaron las entrevistas efectuadas a los traductores profesionales.

3.6 Rigor científico

Morse, Barret, y Mayan (2002) indican que las definiciones de confiabilidad y validez deben considerarse en la investigación cualitativa, tomando el papel de patrones de rigor científico por estas razones: confiabilidad y validez son considerados como estándares de rigor científico independientemente de los

paradigmas que conlleva la investigación, puesto que el objetivo fundamental es obtener resultados plausibles y creíbles.

La confirmabilidad según Leininger (1994) es definida como la forma en la que un investigador puede seguir el paso a paso de lo que hizo otro. Para realizar esto es necesario una documentación completa y registro de las decisiones e ideas que se tomaron en cuenta por el investigador con relación al estudio.

Finalmente, los criterios de transferibilidad, confirmabilidad y credibilidad, propuestos por Guba y Lincoln (1981), resaltan en este proceso de evaluación del rigor científico, por este motivo, cabe la posibilidad de que no se identifiquen las amenazas contra la validez y confiabilidad del estudio planeado.

Según Martínez y March (2015), este proceso, por lo general, es consultado a expertos con el fin de formalizar la validación de manera externa. Se busca que expertos hagan una revisión exhaustiva de los elementos de forma, fondo de los ítems y del instrumento a fin de reflejar sus observaciones. De acuerdo a lo mencionado, se podrá verificar el correcto planteamiento del estudio, si la presentación es la más conveniente, si los elementos expuestos son los indicados.

3.7. Método de análisis de datos

Folgueiras (2016) afirma que la entrevista permite recabar información de manera oral e individualizada sobre sucesos, vivencias, y opiniones de personas. Siempre intervienen mínimo dos participantes. Una de ellas realiza el papel de entrevistador y la otra el de entrevistado, generando entre ambas partes una interacción en torno a una temática de estudio. El análisis de esta investigación se inició con la aplicación del instrumento, para realizar las preguntas correspondientes, con las cuales se pudo recolectar la información necesaria para analizar la aplicación de la TA en el campo profesional. Se entrevistaron a 5 traductores profesionales.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados del presente trabajo de investigación fueron el producto de las entrevistas efectuadas a traductores profesionales con experiencia en traducciones de español a inglés, español a portugués y viceversa; con un mínimo de 1 año de experiencia ejerciendo la labor de traductor. Estas entrevistas se desarrollaron con el apoyo de una guía de entrevista y como siguiente paso, se efectuó el proceso de mapeo que ayudó a recolectar los datos necesarios a fin de responder a los objetivos tanto generales como específicos del presente proyecto de investigación.

Con relación al objetivo general:

Analizar la aplicación de la TA en el campo profesional, Lima, 2021

Se obtuvo que los 5 informantes usan la TA como una herramienta que ayuda a acelerar el proceso de traducción. A pesar de que la TA es un avance tecnológico muy desarrollado, esta no llega a sustituir al traductor profesional. Por este motivo, es necesario que el traductor profesional intervenga para modificar el producto generado por la TA haciendo uso de las estrategias que crea necesarias.

Con relación al objetivo específico, que busca analizar el proceso cíclico de la TA en el campo profesional se obtuvo los siguientes resultados conforme a los 3 aspectos:

Aspecto 1: Primera etapa

De acuerdo al primer aspecto sobre la compilación de datos y elaboración de glosarios. La compilación de datos hace referencia a la recolección de información extratextual que realiza el traductor antes de empezar una traducción. Teniendo esto en cuenta, la mayoría de los informantes concordaron que la compilación de datos y la elaboración de glosarios son cruciales para emplear la TA correctamente, ya que, los datos compilados les permiten interiorizar el tema que van a traducir y el glosario les ayuda a uniformizar términos.

Continuando con el primer aspecto sobre el entrenamiento o adaptación del motor de TA. Este subaspecto hace referencia a la inserción de los datos recopilados en el traductor automático, así como los glosarios que se hayan generado en base al campo que se va a traducir. Los resultados indicaron que la mayoría de los informantes no pueden entrenar a su motor de TA, pues estos son gratuitos y no cuentan con esta opción. Sin embargo, estos informantes utilizan los datos compilados y los glosarios elaborados en la posesión del producto generado por el motor de TA. Por otro lado, dos de los informantes indicaron que entrenan su motor de TA con memorias de traducción y glosarios. Este proceso ayuda a los traductores a implementar información que les haya proporcionado el cliente o para insertar terminología técnica que hayan obtenido en traducciones anteriores o a medida que se vaya ejecutando el proyecto.

Por último, de acuerdo con el primer aspecto sobre la evaluación del sistema de TA. Este subaspecto hace referencia a la elección del traductor automático que se va a utilizar para la traducción del texto. Los 5 informantes concuerdan que es necesario que el motor de TA a utilizar proporcione un producto entendible. Además, señalaron que el producto obtenido por el motor de TA tiene que contar con los siguientes criterios: naturalidad y fidelidad; reconocimiento del campo temático y opciones que permitan el uso de otras herramientas. Todo ello con el fin de optimizar el producto obtenido por el motor de TA y no desperdiciar mucho tiempo en la mejora de la calidad del producto.

Aspecto 2: Segunda etapa

Con relación al segundo aspecto sobre la preedición del texto original a fin de eliminar posibles fuentes de error cuando el sistema lo procese. En este subaspecto se corregirá los errores por ambigüedad, frases subordinadas, empleo de la anáfora, términos desconocidos, entre otras cuestiones. Los resultados indicaron que los 5 participantes realizan cambios, tales como: cambio de palabras complejas o dedicadas a un campo en específico por sinónimos más generales, reformulaciones sintácticas, puntuación y la adición de conectores antes de traducir

el documento a través del motor de traducción. Todo esto con el fin de evitar los errores previamente mencionados.

Siguiendo con el segundo aspecto sobre la traducción realizada por el motor de TA. La autora Rico (2017), indica que esta es la única parte del proceso en donde el traductor profesional no interviene.

Continuando con el segundo aspecto sobre la posesición del producto que generó el motor de TA según las reglas de posesición que se hayan determinado previamente y en función de la calidad que se haya acordado con el cliente. Los resultados señalaron que todos los informantes en el momento de realizar la posesición toman en cuenta las pre y pos indicaciones que sugiere el cliente, puesto que, cualquier modificación que se realice tendrá que tener su aprobación antes de emitir el producto final. Por lo general, los cambios que se realizan son terminológicos, puntuación, morfosintácticos, sintácticos y literalidad.

Aspecto 3: Tercera etapa

Con relación al tercer aspecto sobre la mejora de datos del corpus, para aumentar la calidad del corpus que se utiliza con el fin de entrenar el motor de traducción automática. Todos los participantes mencionaron que no actualizan el corpus que generan para un proyecto. Ellos prefieren utilizar otro tipo de herramientas como memorias de traducción o glosarios, pues, estas herramientas ayudan a almacenar la información o términos más relevantes de las traducciones ya realizadas.

Siguiendo con el tercer aspecto sobre la actualización de glosarios. Los resultados indicaron que la mayoría de los participantes actualiza sus glosarios a medida que van realizando sus traducciones, con el fin de usar esta información en traducciones futuras. Los informantes 1 y 4 indican que utilizan DeepL (motor de TA gratuito), estos informantes mencionan que se apoyan de glosarios realizados en Excel para uniformizar los términos generados por el motor de TA, debido a que el motor de TA mencionado no permite actualizar o implementar glosarios. El informante 2

actualiza sus glosarios de manera grupal en la plataforma de Smart Cat, puesto que, realizan sus traducciones grupalmente haciendo uso de esta plataforma. El informante 3, indica que actualiza sus glosarios en el mismo programa SDL Trados, a medida que va realizando sus traducciones. El informante 5 no genera ningún tipo de glosario, puesto que, los proyectos que le asignan, están acompañados por su propio glosario facilitado por el cliente.

Continuando con el tercer aspecto sobre la reutilización de memorias de traducción para volver a entrenar el motor de traducción con los textos ya traducidos, los resultados mostraron que la mayoría de los participantes no insertan las memorias de traducción en su motor de TA, puesto que, el motor que usan no les permite actualizar o insertar esta herramienta. Sin embargo, 2 de los informantes que utilizan motores de TA de paga, indicaron que sí reutilizan las memorias de traducción implementadas en proyectos anteriores, ya sea que el programa que usan lo almacena por ellos o que ellos inserten las memorias de traducción manualmente a su motor de TA. De acuerdo a lo mencionado anteriormente, el informante 2 indica que hace uso de Smartcat, traducción asistida por ordenador (TAO), esta herramienta permite que el informante tenga acceso en tiempo real a la misma información o terminología que sus colegas, a fin de poder acelerar el proceso de traducción y mejorar la calidad del producto. El informante 3 usa SDL Trados (TAO y motor de TA), este informante menciona que con esta aplicación genera y alimenta sus propias memorias de traducción, para luego aplicarlas o insertarlas al momento de usar el motor de TA. El informante 5 usa Wordfast (TAO) como desarrollador de memorias de traducción, este informante indica que usa esta herramienta para almacenar y actualizar las memorias de traducción de acuerdo a un encargo o campo especializado, para luego usar esta información en la posesión del producto generado por el motor de traducción DeepL.

DISCUSIÓN

El objetivo general de esta investigación fue: analizar la aplicación de la TA en el campo profesional, Lima, 2021, por lo cual se obtuvo que todos los informantes usan la TA como una herramienta que ayuda a acelerar el proceso de traducción. Según Rico (2017) indica que la TA es un proceso cíclico que consta de 3 etapas a

fin de que el traductor profesional sea quien administre cada una de ellas. A pesar de que la TA es un avance tecnológico, esta no llega a sustituir al traductor profesional. Por este motivo, es necesario que el traductor profesional intervenga para modificar el producto generado por la TA haciendo uso de las estrategias que crea necesarias.

Lo mencionado en el párrafo anterior concuerda parcialmente con el resultado de Restrepo (2019) en su investigación *Google translate vs traducción humana: percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor*: en donde también se contó con 8 informantes a quienes se les formuló entrevistas y encuestas. De igual manera, la categoría de esta investigación fue la TA: se reveló que la mayoría de los informantes concordó en que la TA está mejorando constantemente. Sin embargo, es necesario que intervenga el traductor humano para mejorar el producto generado por el motor de traducción, además hay campos en donde no se podrá utilizar la TA, por ejemplo, en la traducción de textos literarios. Por otro lado, se menciona que la TA es un riesgo para el traductor profesional.

Por otro lado, ambos estudios utilizaron la entrevista, el trabajo de Restrepo usó además la encuesta a diferencia de la presente investigación. La investigación de Restrepo se centra en las traducciones obtenidas por Google Translate y la percepción de los informantes con relación a esta herramienta, mientras que el presente trabajo se centra en la aplicación de la TA en el campo profesional de acuerdo a las 3 etapas que menciona Rico. Por último, ambos trabajos hicieron uso de la guía de entrevista como recolector de datos.

El objetivo específico de la presente investigación fue: analizar el proceso cíclico de la TA, Lima, 2021. Este objetivo específico está compuesto por tres aspectos, los cuales son la primera, segunda y tercera etapa:

La primera etapa hace mención de 3 subaspectos: 1) Compilación de datos y elaboración de glosarios; aquí se realizará la recopilación de datos y toda información que se relacione con el texto a traducir a fin de poseer textos similares, en cuanto a formato y terminología. En adición, se generarán glosarios en base a la información recolectada. 2) El entrenamiento o adaptación del motor de TA; aquí

se insertará o aplicará toda esta información en el motor de TA a fin de entrenar o adaptar el motor de TA. Por último, 3) La evaluación del motor de TA; el cual se refiere a la elección de traductor automático que se utilizará en base a criterios que permitan evaluar al motor de TA.

En la primera etapa del proceso cíclico, con respecto al primer subaspecto: 1) Compilación de datos y la elaboración de glosarios. Según Rico (2017) en el primer subaspecto se realiza la recopilación de datos y toda información que se relacione con el texto a traducir a fin de poseer textos similares, en cuanto a formato y terminología. Además, se generarán glosarios en base a la información recolectada. Los resultados mostraron que la mayoría de los informantes concordaron que la compilación de datos y la elaboración de glosarios son cruciales para emplear la TA correctamente, ya que, la compilación de datos les permite interiorizar el tema que van a traducir y el glosario les ayuda a uniformizar términos. Este resultado coincide en parte con la investigación de Domínguez (2020) en su tesis titulada *Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, Lima, 2020* cuyo resultado mostró que la elaboración y uso de un glosario terminológico, en este caso un glosario médico bilingüe, en efecto, simplifica la traducción de un texto, pues ayuda a que la equivalencia de los términos sean los ideales dependiendo del campo temático. De igual manera, para la elaboración del glosario previamente mencionado, la autora realizó una búsqueda exhaustiva de información con respecto al tema con el fin de encontrar los equivalentes correctos para cada término especializado. Por otro lado, ambos estudios fueron de tipo aplicativo y nivel descriptivo. Sin embargo, la investigación de Domínguez utilizó un diseño secuencial exploratorio, mientras que el presente trabajo tuvo un diseño de estudio de caso. Por último, ambas investigaciones usaron instrumentos de recolección de datos distintos, en el caso de la investigación de Domínguez se utilizó una ficha terminológica y un cuestionario, mientras que la presente investigación usó la guía de entrevista.

En la primera etapa del proceso cíclico, con respecto al segundo subaspecto: 2) El entrenamiento o adaptación del motor de TA. Según Rico (2017) el segundo subaspecto habla sobre el entrenamiento o adaptación del motor de TA; aquí se insertará o aplicará toda esta información en el motor de TA a fin de entrenar o

adaptar el motor de TA. Los resultados mostraron que la mayoría de los informantes no pueden entrenar a su motor de TA, pues estos son gratuitos y no cuentan con esta opción. Sin embargo, dos de los informantes indicaron que entrenan su motor de TA con memorias de traducción y glosarios. Estos resultados difieren con la tesis de Galarreta (2017) titulada *Generación de corpus paralelos para la implementación de un traductor automático estadístico entre shipibo-konibo y español* donde se realizó el entrenamiento de un motor de TA mediante el uso de distintos corpus. No se usaron memorias de traducción o glosarios. Los corpus fueron generados por la misma autora, pues no existían muchos textos escritos en shipibo-konibo y gran parte no contaba con traducciones al español. Se crearon corpus paralelos en base a cuatro dominios diferentes: religioso, educativo, legal y Diccionario. En cuanto a la metodología, la investigación de Galarreta tuvo un enfoque cuantitativo y diseño experimental. Además, usó como técnica el análisis de contenido de textos y como instrumento al sistema métrico BLUE (Evaluación automática para sistemas de traducción automática). Por el contrario, la presente investigación usó un enfoque cualitativo y diseño de estudio de caso. Se hizo uso de la entrevista como técnica y como instrumento se usó la guía de la entrevista.

En la primera etapa del proceso cíclico, con respecto al tercer subaspecto: 3) La evaluación del sistema del motor de TA. Según Rico (2017) el tercer subaspecto habla sobre la evaluación del motor de TA; el cual se refiere a la elección de traductor automático que se utilizará en base a criterios que permitan evaluar al motor de TA. Los resultados mostraron que los informantes concuerdan que es necesario que el motor de TA a utilizar proporcione un producto entendible y señalaron que el producto que brinde el traductor automático tiene que contar con naturalidad, fidelidad, reconocimiento del campo temático y opciones que permitan el uso de otras herramientas. Este resultado concuerda parcialmente con la investigación de Aguilar (2019) titulado *Evaluación de la calidad del traductor automático DeepL del inglés al español en textos especializados, Lima, 2019* donde se llevó a cabo la evaluación de un traductor automático en específico, en este caso, del traductor automático DeepL. En esta investigación se analizó la calidad de la traducción de varios textos especializados generados por este motor de traducción automática, a fin de evaluar su eficacia en este tipo de textos

especializados. La evaluación se realizó a nivel microtextual, es decir, a nivel de la palabra y oración, además, se tuvo una segunda evaluación a nivel macrotextual. A nivel microtextual se evaluaron los errores cometidos por el motor de TA a nivel lingüístico; los cuales se clasificaron como errores de sentido, terminología, referencia documental, claridad, omisión, adición, gramática, ortografía y puntuación. Los resultados obtenidos según este nivel, concuerdan en parte con la presente investigación, pues la eficacia de este traductor automático fue evaluada en este apartado a través de la identificación de los errores producidos en el producto generado por el motor de TA de distintos textos especializados. A través del análisis, se observó que por lo general el producto generado por DeepL fue aceptable y se podía entender, sin embargo, aún presentaba errores. Por ello, aunque generó un producto aceptable, se necesitó realizar modificaciones para conseguir una traducción sin errores. Con respecto a la metodología, ambos estudios presentaron un nivel descriptivo y un diseño de estudio de caso. Sin embargo, el estudio de Aguilar presentó un enfoque mixto, mientras que la presente investigación presentó un enfoque cualitativo. La técnica usada por Aguilar fue el análisis de contenido y como instrumento de recolección de datos hizo uso de la ficha de análisis, mientras que la presente investigación usó como técnica la entrevista y como instrumento la guía de entrevista.

La segunda etapa cuenta con 3 subaspectos: 1) Preedición, en este subaspecto el traductor profesional modifica el texto original a fin de facilitar el trabajo del motor de TA. Los errores pueden ser de ambigüedad, términos desconocidos o especializados entre otros. 2) Traducción aplicando el motor de TA, la única parte del proceso en donde el traductor profesional no interviene. 3) El traductor profesional revisa el producto generado por el motor de TA, luego aplica todas las correcciones y reglas que se hayan acordado previamente con el cliente.

En la segunda etapa del proceso cíclico, con respecto al primer subaspecto: 1) La preedición del texto original. Los informantes concordaron que la preedición del texto original era definitivamente necesaria a fin de eliminar posibles fuentes de error cuando el sistema lo procese. Las modificaciones que se mencionaron fueron cambio de palabras complejas o dedicadas a un campo en específico por sinónimos más generales, reformulaciones sintácticas, puntuación y la adición de conectores

antes de traducir el documento a través del motor de traducción. Según Rico (2017) El primer subaspecto habla sobre la preedición, en este subaspecto el traductor profesional modifica el texto original a fin de facilitar el trabajo del motor de TA. Los errores pueden ser de ambigüedad, términos desconocidos o especializados entre otros. Estos resultados concuerdan con lo mencionado en el trabajo de investigación de Estívariz (2019) titulado *La traducción automática en turismo: ¿De verdad puede sustituir al traductor humano?* Según este trabajo, antes de pasar el texto origen por el motor de TA, en este caso Google Translate, es necesario preeditar el texto a fin de corregir los errores ortográficos, de puntuación y sintácticos que pudieran complicar la labor del motor de TA, además de unificar el formato del texto original y eliminar elementos como imágenes y símbolos, pues estos no podrán traducirse por el motor de TA. Es necesario que el documento se coloque en un documento en Word para pulir el formato. Asimismo, tener el documento en Word permite realizar las correcciones mencionadas previamente con mayor facilidad. Posterior a ello, se procede a realizar la traducción del documento por el motor de TA mediante segmentos o fragmentos. Sin embargo, el trabajo de Estívariz, no concuerda con la metodología del presente trabajo de investigación, pues hizo uso de un enfoque cuantitativo. Se utilizó como muestra una guía turística que consta de 60 páginas, mientras que en el presente trabajo se tuvo como participantes a 5 informantes. La técnica empleada por Estívariz, fue el análisis de datos y como instrumento se utilizaron métricas de evaluación, mientras que el presente trabajo contó como técnica a la entrevista y como instrumento la guía de entrevista.

Por otro lado, en la segunda etapa, con respecto al tercer subaspecto: 3) posesión del producto que generó el motor de TA, se tiene que llevar a cabo según las reglas de posesión que se hayan determinado previamente y en función de la calidad que se haya acordado con el cliente. Todos los informantes indicaron que toman en consideración todas las indicaciones del cliente, además de contar con su consentimiento antes de realizar cualquier tipo de modificación en el producto final. Por lo general, los cambios que se realizan son terminológicos, puntuación, morfosintácticos, sintácticos y literalidad. Según Rico (2017) el traductor profesional revisa el producto generado por el motor de TA, luego aplica todas las correcciones y reglas que se hayan acordado previamente con el cliente. El trabajo de Estívariz

(2019) también concuerda con los resultados de la presente investigación, puesto que, indica que en la posesión de este trabajo se hicieron correcciones al producto realizado por el motor de TA, en donde se tuvo que corregir errores tanto leves como graves (terminología, omisión, errores sintácticos, literalidad, palabras no traducidas, estilo, errores ortotipográficos y calco. Estas correcciones fueron realizadas tomando en cuenta las características y finalidad de una guía turística, por lo que los cambios fueron totalmente subjetivos. En este campo, optar por una traducción realizada por Google Translate no es conveniente, pues puede afectar a la imagen de la compañía, inclusive, económicamente. El traductor automático cometió una serie de errores clasificados entre graves y leves, en un texto que por lo general es sencillo traducir, por lo que, el vocabulario que presenta no es especializado.

La tercera etapa consiste en la actualización de herramientas que se hayan usado para mejorar la traducción generada por el traductor automático y se divide en 3 subaspectos: 1) La actualización de datos que se hayan encontrado. Por ejemplo, textos paralelos y todo aquello que sea información extratextual, esto con el fin de reutilizar esta información en traducciones futuras. 2) La actualización de glosarios; en este subaspecto se recuperarán todos los términos especializados para posteriormente reutilizarlos en proyectos similares. 3) La reutilización de las memorias de traducción; este paso es fundamental, pues esta herramienta nos ayuda a implementar a nuestro motor de TA productos ya traducidos, de esta manera se podrá acelerar el entrenamiento de nuestro motor de TA.

En la tercera etapa del proceso cíclico se encontró que los informantes realizan la actualización de algunas herramientas que le sirvieron de apoyo para mejorar la calidad del producto generado por el traductor automático con el fin de poder usarlas en traducciones futuras. Se encontró que los informantes no actualizan el corpus que generan para un proyecto. Ellos prefieren utilizar otro tipo de herramientas como memorias de traducción o glosarios, pues, estas herramientas ayudan a almacenar la información o términos más relevantes de las traducciones ya realizadas. Además, se encontró que la mayoría de los informantes actualiza sus glosarios a medida que van realizando sus traducciones, y no insertan las memorias de traducción en su motor de TA, puesto que, el motor que usan no les

permite actualizar o insertar esta herramienta. Según Rico (2017) la reutilización de las memorias de traducción es fundamental en el proceso cíclico, pues esta herramienta nos ayuda a implementar a nuestro motor de TA productos ya traducidos, de esta manera se podrá acelerar el entrenamiento de nuestro motor de TA. Esto concuerda parcialmente con el trabajo de investigación de Segura y Alfonso (2021) en su trabajo titulado *Creación de una memoria de traducción para la estandarización de la traducción de propuestas de negocios de español a alemán*, donde los resultados mencionan que las memorias de traducción se guardan en base de datos individuales con el fin de ser utilizadas en clientes específicos y mantener la uniformidad terminológica en cada uno de los diferentes proyectos, ya que estas se actualizan automáticamente. La manera en cómo se clasifica la información es a través de segmentos o frases en donde se hace un despliegue de sugerencias, las sugerencias escogidas serán recicladas y actualizadas para futuros encargos. De esta manera, se puede ahorrar tiempo en la búsqueda de información o en el proceso de traducción en sí. Es importante separar las memorias de traducción por cliente y no por el campo especializado a traducir, por ende, las memorias de traducción estarán de cierta manera adecuadas a las preferencias del cliente. Por otro lado, este trabajo no concordó en la metodología con la presente investigación, pues el enfoque de este trabajo fue cuantitativo, se tuvo una población de 70 traductores entre hombres y mujeres. A diferencia de este trabajo, el cual tuvo como técnica la encuesta y se usó el cuestionario como instrumento de recolección de datos.

V. Conclusiones

A continuación, se expondrán las conclusiones de la presente investigación:

En base a nuestro objetivo general, se comprobó a través de la entrevista que todos los participantes utilizan la TA como una herramienta más que les permite acelerar el proceso de traducción. Sin embargo, también se concluye que la TA no podrá reemplazar al traductor profesional, pues aún esta herramienta presenta errores y necesita del traductor para la mejora del producto generado por el motor de TA.

Con relación al objetivo específico se concluye lo siguiente:

En relación al primer aspecto sobre la compilación de datos y elaboración de glosarios, se concluye que la compilación de datos, al igual que la elaboración de glosarios, son fundamentales para poder uniformizar los términos. Teniendo en cuenta los siguientes puntos: la compilación de datos, ayuda a conocer más sobre el tema que se va a traducir y los glosarios a poder uniformizar los términos al momento de realizar la posesición.

Continuando con el primer aspecto del proceso cíclico sobre el entrenamiento o adaptación del motor de TA, se concluye que la mayoría de los informantes usa un motor de TA gratuito, por ende, no cuentan con alguna opción de entrenar o adaptar el motor de TA. Por este motivo, toda la información obtenida se usa en el momento de la posesición del producto generado por la TA.

Prosiguiendo con el primer aspecto del proceso cíclico sobre la evaluación del sistema de TA, se concluye que el traductor automático a utilizar debe generar un producto comprensible, natural y fiel al texto original. Además, el motor de TA que se use, debe tener reconocimiento del campo temático y opciones que permitan el uso de otras herramientas.

En relación al segundo aspecto sobre la preedición del texto original, se concluye que es necesario realizar cambios antes de colocar el texto en el traductor automático, esto con el fin de facilitar y optimizar el trabajo del motor de TA cuando este procese el texto origen. Se concluye, además, que las modificaciones se basan en el cambio o reemplazo de palabras complejas o dedicadas a un campo en específico por sinónimos más generales, reformulaciones sintácticas, puntuación y la adición de conectores.

Siguiendo con el segundo aspecto sobre la posesición del producto que generó el motor de TA según las reglas de posesición que se hayan determinado previamente y en función de la calidad que se haya acordado con el cliente, se concluye que es necesario que el traductor profesional realice la posesición del productor generado por el motor de TA, teniendo en cuenta todas las pre y pos indicaciones del cliente. Además, cualquier modificación terminológica o de formato se tiene que consultar directamente con el cliente a fin de contar con su aprobación.

En relación al tercer aspecto sobre la mejora de datos del corpus, para aumentar la calidad del corpus que se utiliza con el fin de entrenar el motor de traducción automática, se concluye que no se actualiza el corpus, puesto que, existen otras herramientas que son de mayor utilidad como las memorias de traducción o glosarios.

Continuando con el tercer aspecto sobre la actualización de glosarios, se concluye que es importante actualizar los glosarios basados en un campo especializado, a fin de reutilizarlos en traducciones futuras.

Por último, en relación al tercer aspecto sobre reutilización de memorias de traducción para volver a entrenar el motor de traducción con los textos ya traducidos, se concluye que la reutilización de las memorias de traducción para volver a entrenar al motor de TA no se lleva a cabo, puesto que, los traductores automáticos utilizados son de uso gratuito, por ende, limitados y no cuentan con estas opciones.

VI. Recomendaciones

Se recomienda profundizar en la investigación con un enfoque cuantitativo sobre el uso de la traducción automática en el campo profesional enfocándose en los motores de traducción automática gratuitos. Este estudio debe realizarse con muestras estadísticas que ayuden a determinar qué traductor automático tiene el menor margen de error al momento de realizar traducciones de textos especializados.

Se recomienda que universidades e institutos de educación superior que ofrezcan la carrera de traducción e interpretación brinden talleres acerca del uso de la traducción automática, pues hoy en día los motores de traducción automática cuentan con mejores resultados que sus versiones pasadas y los traductores entrevistados en este trabajo confirman que los incluyen dentro de sus herramientas.

Se recomienda el uso adecuado de la traducción automática dentro del campo profesional, pues el correcto entrenamiento de esta herramienta genera óptimos

resultados. Esto con el fin de evitar que el mal uso de esta herramienta perjudique la calidad de las traducciones.

REFERENCIAS

- Aguilar, E. (2019). *Evaluación de la calidad del traductor automático DeepL del inglés al español en textos especializados*, Lima [Tesis de fin de grado, Universidad Cesar Vallejo de Lima]. <https://cutt.ly/4bJHo2Z>
- Berner, S., 2003. *Lost In Translation: Cross-Lingual Communication, And Virtual Academic Communities*. <https://acortar.link/oZLNI>
- Bowjer, L., Buitrago J. (2015). *Translation and Interpreting Studies. Investigating the usefulness of machine translation for newcomers at the public library*, (2), p.165-186. <https://acortar.link/wuYUU>
- Bisquerra, R. (2009). *Metodología de la investigación educativa*. La Muralla, S.A. <https://acortar.link/XkZfs>
- Cifuentes, P. (2017). *Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación*. *Quaderns. Revista de Traducció*, p. 197-216. <https://acortar.link/zMviX>
- Cuzco, J. y Valenzuela, A. (2018). *El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo* [Tesis de fin de grado, Universidad Cesar Vallejo de Trujillo]. <https://acortar.link/QVGUV>
- Díaz, L., Torruco, U., Martínez, M., Varela, M. (2013). *La entrevista, recurso flexible dinámico*, 2, p.p 162-167. <https://acortar.link/9p63i>

- Domínguez, M. (2020). *Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, Lima, 2020* [Tesis de fin de grado, Universidad Cesar Vallejo de Lima]. <https://acortar.link/bKELSc>
- Estívariz, A. (2019). *La traducción automática en turismo: ¿De verdad puede sustituir al traductor humano?* [Tesis de fin de grado, Universidad Complutense]. <https://acortar.link/aU3Lv9>
- Galarreta, A. (2017). *Generación de corpus paralelos para la implementación de un traductor automático estadístico entre shipibo-konibo y español* [Tesis de posgrado, Universidad PUCP]. <https://acortar.link/DVoBkt>
- Martínez y March. (2015). *Caracterización de la validez y confiabilidad en el constructo metodológico de la investigación social. Universidad Rafael Belloso Chacín.* <https://acortar.link/TJmSj>
- Nunura, S. (2019). *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019.* [Tesis de fin de grado, Universidad Cesar Vallejo de Trujillo]. <https://acortar.link/Y01R4>
- Huamán, S. (2019). *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019* [Tesis de fin de grado, Universidad Cesar Vallejo de Lima]. <https://acortar.link/xlviA>
- Ferrer, N. (2019). *Análisis de la utilidad de las herramientas de traducción automática en traducción especializada* [Tesis de fin de grado, UNED]. <https://acortar.link/l80T5>
- Folgueiras, P. (2016). *La entrevista.* <https://acortar.link/YgCLq>
- Gamal, M. (2017). *Resumen de la traducción automática.* [Tesis de fin de grado, La Universidad Nacional de Educación a Distancia]. <https://acortar.link/qXv5A>

Gómez, J. (2015). *Las competencias profesionales. Revista Mexicana de Anestesiología*, (38), p.49-55.

<https://acortar.link/vtn49>

Guba, E. y Lincoln, Y. (1981). *Effective evaluation: improving the usefulness of evaluation results through responsive and naturalistic approaches*. San Francisco: Jossey-Bass. <https://acortar.link/9aiLi>

Hernández, P. (2002). *En torno a la traducción automática. Cervantes N° 2 Marzo 2002*, (2), p.p 101-117. <https://acortar.link/LBx8I>

Leininger, M. (1994). *Evaluation criteria and critique of qualitative research studies. In J. M. Morse (Ed.), Critical issues in qualitative research methods*. pp. 95-115 <https://acortar.link/ej3DS>

Lobato, J. (2012). *El proceso traductor explicado a partir de un caso práctico: la traducción (español-inglés) de un documento jurídico*. Tonos Digital. (23) <https://acortar.link/aSkcw>

Martin Kay. (1997). The Proper Place of Men and Machines in Language Translation. *Machine Translation* 13:3-23. <https://acortar.link/jkXp7>

Morse, Barret, y Mayan. (2002). Verification Strategies for Establishing Reliability and Validity in Qualitative Research. *International Journal of Qualitative Methods*, (1), p. 13-22. <https://acortar.link/74CeN>

Oliveira, V. (2016). *Ferramentas de Apoio à Tradução Científica: uma abordagem comparativa*. [Tesis de fin de grado, Universidade de Aveiro] <https://acortar.link/xakE7>

Ortiz, C. (2016). *Implementing machine translation and post-editing to the translation of wildlife documentaries through voice-over and off-screen dubbing*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona].

<https://acortar.link/7EVab>

PACTE (2003). *Building a Translation Competence Model*, en Alves, F. (ed.): *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

<https://acortar.link/aSkcw>

Pérez, L. (2017). *Análisis de las percepciones en torno a la práctica de la posesión en el sector profesional de la traducción en España*. [Tesis de fin de grado, Universidad Pablo de Olavide]. <https://acortar.link/rj4Pk>

Lázaro, C. (2018). *Programas de Apoio ao tradutor: Desvantagens e vantagens do seu uso*. [Tesis de bachiller, Universidade Federal Da Paraíba].

<https://acortar.link/f51tG>

Restrepo, S. (2019). *Google translate vs traducción humana: percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor*. [Tesis de fin de grado, Pontificia Universidad Javeriana].

<https://acortar.link/hcQU9>

Rico, C. (2017). *La formación de traductores en Traducción Automática*. *Revista Tradumàtica*. *Tecnologies de la Traducció*. (15), p.75-96.

<https://acortar.link/XFLwg>

Segura y Alfonso (2021). *Creación de una memoria de traducción para la estandarización de la traducción de propuestas de negocios de español a alemán*. [Tesis de bachiller, Universidad Ecci].

<https://acortar.link/5q1y0r>

Stake, R. E. (1998). *Investigación con estudio de casos*. España: Morata.

<https://acortar.link/KV4qn>

Taylor, S., Bogdan, R. (1992). *Introducción a los métodos cualitativos en investigación*. La búsqueda de los significados. Ed. Paidós. P. 100 -132.

<https://acortar.link/Zp4dt>

Van Maanen, J. (1983). *Qualitative methodology*. Beverly Hills: Sage.

Viver, P. (2018). *La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran* [Tesis de fin de grado, Universidad de Valladolid].

<https://acortar.link/pdAW3>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de Categorización Apriorística

La aplicación de la traducción automática en el campo profesional, Lima, 2021

Problema	Objetivo	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Subaspectos	Metodología
<p><u>Problema General:</u></p> <p>La aplicación de la Traducción Automática (TA) en el campo profesional.</p> <p><u>Problema específico:</u></p> <p>La manera en la que el traductor profesional forma parte del proceso cíclico de la TA.</p>	<p><u>Objetivo General:</u></p> <p>Analizar la aplicación de la TA en el campo profesional.</p> <p>¿Cómo se aplica la traducción automática en el campo profesional, Lima, 2021?</p> <p><u>Objetivos Específicos:</u></p> <p>Analizar el proceso cíclico de la TA en el campo profesional</p>	Traducción Automática (TA)	Proceso cíclico	<p>- Primera etapa</p> <p>-----</p> <p>- Segunda etapa</p>	<p>1. Compilación de datos y elaboración de glosarios</p> <p>2. Entrenamiento o adaptación de motor de TA.</p> <p>3. Evaluación del sistema de TA.</p> <p>-----</p> <p>1. Preedición del texto original a fin de eliminar posibles fuentes de error cuando el sistema lo procese, por ejemplo,</p>	<p>Tipo de Investigación: Aplicativo</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Diseño o Método: Estudio de casos</p> <p>Informantes: Traductores profesionales que tengan como mínimo un año de experiencia y que estén actualmente activos.</p> <p>Técnica: Entrevista</p> <p>Instrumento: Guía de entrevista</p>

					<p>sistema lo procese, por ejemplo, ambigüedades, frases subordinadas, empleo de la anáfora, términos desconocidos, entre otras cuestiones.</p> <p>2. Traducción realizada por el motor de TA.</p> <p>3. Posedición del producto que generó el motor de TA según las reglas de posesición que se hayan determinado previamente y en función de la calidad que se haya acordado con el cliente.</p>	
--	--	--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

					<p>Tercera etapa</p> <p>1. Mejora de datos del corpus, para aumentar la calidad del corpus que se utiliza con el fin de entrenar el motor de traducción automática.</p> <p>2. Actualización de glosarios.</p> <p>3. Reutilización de memorias de traducción para volver a entrenar el motor de traducción con los textos ya traducidos.</p>	
--	--	--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Anexo 2

Instrumento

GUÍA DE ENTREVISTA DIRIGIDA A TRADUCTORES

La presente entrevista se realiza con el fin de conocer la aplicación de la traducción automática en el campo profesional según la perspectiva de traductores profesionales. La información que usted proporcione se utilizará bajo estricta confidencialidad. Se agradece su grata participación.

INSTRUCCIONES

- Escuche atentamente la pregunta y responda de acuerdo a su experiencia.

PROCESO CÍCLICO

1. Hoy en día con ayuda de los avances tecnológicos se han implementado nuevas maneras de traducir, dejando de lado la traducción humana, convirtiéndola en una traducción mecanizada. ¿Usted aplica la traducción automática en el desarrollo de sus traducciones? Explique por qué.
2. De acuerdo con la primera etapa del proceso cíclico: La elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, entre otros. Todos son considerados como elementos cruciales para optimizar la eficacia del traductor automático ¿Qué elementos considera que son los más importantes o relevantes para realizar esta acción? ¿Por qué?
3. Luego de haber realizado la elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, etc. ¿Qué criterios toma en cuenta para evaluar el traductor automático a utilizar?
4. De acuerdo con la segunda etapa del proceso cíclico: La traducción automática no genera una traducción impecable. ¿Realiza alguna modificación en el texto a fin de anticiparse ante cualquier tipo de error antes de pasar el documento o texto por el traductor automático, como por ejemplo la predicción?
5. Luego de obtener el producto del traductor automático. ¿Realiza alguna modificación o mejora al producto generado por el traductor automático? ¿Cree conveniente establecer estándares de calidad directamente con el cliente? ¿Por qué?

6. De acuerdo con la tercera etapa del proceso cíclico: Luego de haberse documentado, realizado sus glosarios, realizado la recopilación de datos, implementado las memorias de traducción con el fin de entrenar al traductor automático ¿Cómo reutiliza esta información a fin de continuar el entrenamiento de su traductor automático para adaptarlo y usarlo en futuras traducciones? ¿Por qué?

Anexo 3

Fichas de validación



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Larriviere Rojas, Gisele Cecilia
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Aguirre Hilares, Cristian Geremy y Guerrero Pérez, Paola Anabel

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:
Instrumento valido para aplicación

Lima, 17 junio de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 07261163 Telf: 990203000

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Cornejo Sánchez, Jesús Fernando
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Aguirre Hilares, Cristian Geremy y Guerrero Pérez, Paola Anabel

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

18

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

Las preguntas 4 y 5 deben ser más abiertas, en el instrumento se le brinda la reformulación de estas

Colocar datos generales :

Lima, 17 de junio de 2021

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 07448930 Telf.996485080



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Quintero Ramírez Laura Pamela
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Aguirre Hilares, Cristian Geremy y Guerrero Pérez, Paola Anabel

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X (Después de reformular las preguntas – Ver Obs.)

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

16

Observaciones:

Sugiero reformular las preguntas de la entrevista utilizando un lenguaje más sencillo y menos técnico. Si bien es cierto este instrumento será aplicado a traductores profesionales con mínimo un año de experiencia, el lenguaje altamente técnico utilizado puede ocasionar sesgos en las respuestas de los entrevistados, lo cual repercutirá en una mala praxis de la investigación.

Después de reformular el cuestionario, sugiero que el documento final pase por una prueba de lectura a 5 traductores profesionales con mínimo un año de experiencia que confirmen que entienden a cabalidad cada pregunta planteada.

Lima, 16 de junio de 2021



LAURA PAMELA QUINTERO RAMÍREZ

DNI 42480032 Telf.: 993279083

Anexo 4

Transcripción de entrevistas

Informante 1

GUÍA DE ENTREVISTA DIRIGIDA A TRADUCTORES

La presente entrevista se realiza con el fin de conocer la aplicación de la traducción automática en el campo profesional según la perspectiva de traductores profesionales. La información que usted proporcione se utilizará bajo estricta confidencialidad. Se agradece su grata participación.

INSTRUCCIONES

- Escuche atentamente la pregunta y responda de acuerdo a su experiencia.

PROCESO CÍCLICO

1. Hoy en día con ayuda de los avances tecnológicos se han implementado nuevas maneras de traducir, dejando de lado la traducción humana, convirtiéndola en una traducción mecanizada. ¿Aplica la traducción automática en el desarrollo de sus traducciones? Explique por qué.

En mi experiencia como traductor profesional, la TA es fundamental porque de alguna u otra forma el flujo de documentos es bastante, no traduces 1 ni 2 documentos al día, traduces 30 o 40, hasta más, porque vienen documentos similares, con el mismo formato, pero la terminología cambia. Como traductor profesional, nos exigen que se traduzca de 4 mil o 5 mil palabras al día, y nosotros no es posible traducir a detalle esa cantidad de documentos. Si bien es cierto, cada empresa maneja su propio formato y terminología, pero cuando empiezas a caminar por el campo profesional nos damos cuenta que es totalmente distinto lo que aprendimos en la universidad a la práctica. Uno en la práctica tiene que tratar de búscarselas de alguna u otra forma. En mi caso, sí uso la TA, pero mayormente en textos generales. No la uso en temas técnicos, en estos temas tengo que buscar y tratar de ser lo más ágil posible. Porque los textos técnicos se especializan por varias ramas: como por ejemplo el tema legal, económico, financiero. En temas generales, como actas de nacimiento u algún documento administrativo, el TA sí te puede ayudar, ya que es totalmente general. Si bien es cierto; los avances tecnológicos han mejorado mucho, pero la TA jamás va a reemplazar a la humana.

2. De acuerdo con la primera etapa del proceso cíclico: La elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, entre otros. Todos son considerados como elementos cruciales para optimizar la eficacia del traductor automático ¿Qué elementos considera que son los más importantes

o relevantes para optimizar o mejorar la calidad del traductor automático según su experiencia? ¿Por qué?

En mi experiencia personal, yo uso más glosarios y recopilación de datos. No uso memorias de traducción. La memoria de traducción mayormente son los cat tools, que vienen a ser programas, en los cuales uno tiene que pagar una membresía mensual. Si bien es cierto, las memorias de traducción son de mucha facilidad, tú alimentas ese programa, lo buscas tal cual lo has guardado, y automáticamente te arroja la traducción tal cual lo has guardado, porque es un TA. Yo mayormente hago todo manual, realizo la elaboración de glosarios, recopilación de datos, busco documentos y los voy guardando, clasificando por orden de especialidad y los voy consultando de manera frecuente. También, si no uso glosario, uso textos paralelos, porque hay algunos textos que se asemejan al tema de la terminología, no en forma, sino en fondo y eso te ayuda bastante. Uno cuando traduce tiene que ser experto en buscar, tratar de ver qué documentos son similares al que estás traduciendo, porque a veces los clientes lo quieren en un día y tú tienes que hacer lo posible para ser lo más óptimo y terminar el producto.

3. Luego de haber realizado la elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, etc. ¿Qué criterios toma en cuenta para evaluar el traductor automático a utilizar?

En mi caso, uso el DeepL, pero no lo uso mucho, ya que en el área que trabajo es de especialidad, mayormente son textos del área médico, legal y financiero, y no me ayuda mucho. Porque los clientes saben, ellos saben que terminología usan y no se les puede engañar. Ellos son los que algunas veces nos brindan las sugerencias que ellos quieren para sus traducciones. Lo que hago es solo usar el DeepL para entender el texto y darme una idea de qué trata. Uso este traductor porque lo han estado mejorando, lo han estado alimentando bien y te arroja la traducción de alguna manera “entendible” pero uno tiene que mejorar algunos parámetros, como el sentido, terminología especializada, entre otros y convertir ese producto a un producto óptimo, que sea entendible para el cliente.

4. De acuerdo con la segunda etapa del proceso cíclico: La traducción automática no genera una traducción impecable. ¿Realiza alguna modificación en el texto a fin de anticiparse ante cualquier tipo de error antes de pasar el documento por el traductor automático, como, por ejemplo, acortar, cambiar términos técnicos por sinónimos más sencillos del texto?

Sí, cuando paso el texto por el traductor DeepL, siempre hago muchas modificaciones. Algunas veces hay frases que no me parecen correctas, entonces yo mismo realizo las modificaciones y trato de convertirla en una traducción más natural.

5. Luego de obtener el producto del traductor automático. ¿Realiza alguna modificación o mejora el producto generado por el traductor automático? ¿Por qué?

Sí, realizo técnicas de parafraseo y cambio los verbos y algunos adjetivos para hacerlo lo más natural posible. Lo cambio porque sé que el traductor escoge los términos que ya han sido traducidos y alimentados en esa página y simplemente te la arroja así. Entonces, trato de buscar otros textos que se asemeje al texto que estoy traduciendo para poder darle esa naturalidad. Por ejemplo, el traductor me lanza una frase y yo encuentro en internet otro texto que tiene el mismo significado, pero con una redacción diferente, yo lo comparo y trato de asemejarse lo más natural posible al texto que estoy traduciendo.

6. ¿Cree que lo ideal es ponerse en contacto con el cliente a fin de mejorar o pactar algún término en específico de acuerdo a su preferencia?

Sí, me ha pasado que cuando hago mis traducciones, se lo envío al cliente para validar mi traducción antes de hacer la certificación, firmar y sellar. Entonces, hay ocasiones en las que el cliente me dice que cambie algún término por otro, ya que ellos manejan ese término en su campo. Siempre tengo que consultar con el cliente porque de alguna u otra forma hay términos que yo no conozco, ya que no soy especialista y él cliente sí lo es. Siempre es fundamental cuando tengan un cliente y tengan que traducir un texto especializado, que tengan contacto directo con el cliente y preguntar todas las dudas que tengan. En caso él tenga alguna sugerencia u opinión de algún término o algo relevante, que se lo haga llegar a ustedes para poder presentarle al cliente un producto de calidad y esté satisfecho. Sin embargo, cuando se trata de algún texto general o administrativo no se requiere mucho hablar con el cliente acerca de la terminología, pero sí es importante tener contacto directo con la información dentro del documento. Por ejemplo, en actas de nacimiento, de matrimonio, etc, hay nombres o apellidos que uno ni siquiera conoce y ese tipo de documentos mayormente son escritos a mano, y no están claros, por lo que es importante hacerle consultas al cliente para poder aclarar cosas como el nombre y apellido, los cuales muchas veces existen una variedad de maneras de escribirlos.

7. De acuerdo con la tercera etapa del proceso cíclico: Luego de haberse documentado, realizado sus glosarios, realizado la recopilación de datos, implementado las memorias de traducción con el fin de entrenar al traductor automático ¿Cómo actualiza y reutiliza esta información a fin de continuar el entrenamiento de su traductor automático para adaptarlo y usarlo en futuras traducciones? ¿Por qué?

No, en el traductor automático no busco glosarios. Ya que el TA DeepL no es alimentado por personas de Perú. Yo consulto los términos con mis colegas, siempre

busco textos paralelos en internet y alimento mi glosario manual. Coloco el término origen, el término meta, hago un pequeño resumen de la parte donde está el término en el texto origen y coloco el link donde encontré la traducción de aquel término y de esta manera alimento mi glosario manual para poder utilizarlo en futuras traducciones.

Informante 2

1. Hoy en día con ayuda de los avances tecnológicos se han implementado nuevas maneras de traducir, dejando de lado la traducción humana, convirtiéndola en una traducción mecanizada. ¿Aplica la traducción automática en el desarrollo de sus traducciones? Explique por qué.

Sí, aplico la TA para diferentes tipos de traducciones. Es una herramienta que nos ayuda a agilizar el proceso de traducción, especialmente cuando el plazo de entrega es muy corto. En mi centro, esto lo hacemos de manera grupal.

2. De acuerdo con la primera etapa del proceso cíclico: La elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, entre otros. Todos son considerados como elementos cruciales para optimizar la eficacia del traductor automático ¿Qué elementos considera que son los más importantes o relevantes para optimizar o mejorar la calidad del traductor automático según su experiencia? ¿Por qué?

Yo creo que todos los elementos son importantes para el proceso de traducción. Sin embargo, en mi caso, cuando se realiza una traducción grupal, el glosario es la herramienta de mayor importancia, esto con el fin de uniformizar los términos. Luego está la memoria de traducción y la recopilación de datos.

3. Luego de haber realizado la elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, etc. ¿Qué criterios toma en cuenta para evaluar el traductor automático a utilizar?

En este caso, tomamos en cuenta la fidelidad del texto y la literalidad del producto. En este momento estamos usando Smart Cat, es como un drive en donde poder tener acceso. Utilizamos este TA para textos financieros por lo general.

4. La traducción automática no genera una traducción impecable. ¿Realiza alguna modificación en el texto a fin de anticiparse ante cualquier tipo de error antes de pasar el documento por el traductor automático, como, por ejemplo, acortar, cambiar términos técnicos por sinónimos más sencillos del texto?

Eso depende de la complejidad del texto. Hay caso donde utilizamos estrategias, como el uso de sinónimos, reformulación. Esto con el fin de facilitar el trabajo de la TA.

5. ¿Realiza alguna modificación o mejora el producto generado por el traductor automático? ¿Por qué?

Como mencioné antes la TA, no brinda una traducción impecable, se tiene que cambiar términos o frases, esto con el fin de recuperar el sentido. Los errores más comunes que haya presenciado son el sin sentido, literalidad, omisión.

6. ¿Cree que lo ideal es ponerse en contacto con el cliente a fin de mejorar o pactar algún término en específico de acuerdo a su preferencia?

El cliente nos da recomendaciones antes de realizar la traducción, por lo general nos especifica los términos que prefiere en la traducción. Además, si tenemos alguna duda sobre la traducción de un término, podemos consultarlo con el cliente directamente. Es bueno comunicarse con el cliente, esto con el fin de optimizar la calidad del producto final. Algunos clientes solo nos dan el texto a traducir, mientras otros nos sugieren el Smart Cat.

7. De acuerdo con la tercera etapa del proceso cíclico: Luego de haberse documentado, realizado sus glosarios, realizado la recopilación de datos, implementado las memorias de traducción con el fin de entrenar al traductor automático ¿Cómo actualiza y reutiliza esta información a fin de continuar el entrenamiento de su traductor automático para adaptarlo y usarlo en futuras traducciones? ¿Por qué?

En el TA que usamos, las memorias de traducción que usamos se quedan grabadas en una carpeta. Cuando se termina la traducción del cliente, he visto casos en que envían textos muy similares, y las memorias de traducción de otros productos nos ayudan a agilizar la traducción. Por otro lado, es necesario tomar en cuenta el tipo de texto y contexto a fin de mezclar términos.

Informante 3

1. Hoy en día con ayuda de los avances tecnológicos se han implementado nuevas maneras de traducir, dejando de lado la traducción humana, convirtiéndola en una traducción mecanizada. ¿Aplica la traducción automática en el desarrollo de sus traducciones? Explique por qué.

Yo sí utilizo la TA, sin embargo, no de la manera como está planeada en la pregunta, dejando la TH. Yo la utilizo como una herramienta más. Yo la utilizo porque me ayuda a acelerar el proceso. Ayuda en la uniformidad del texto.

2. De acuerdo con la primera etapa del proceso cíclico: La elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, entre otros. Todos son considerados como elementos cruciales para optimizar la eficacia del traductor automático ¿Qué elementos considera que son los más importantes o relevantes para optimizar o mejorar la calidad del traductor automático según su experiencia? ¿Por qué?

Para traducir, yo no comienzo utilizando la TA. Primero hago de mis bases terminológicas, en la herramienta de traducción incorporo la base de datos que me haya dado el cliente, voy generando un glosario mientras avanzo la traducción. También, hago uso de las memorias de traducción que me da el cliente o la que creo mientras avanzo el proyecto.

3. Luego de haber realizado la elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, etc. ¿Qué criterios toma en cuenta para evaluar el traductor automático a utilizar?

Hay diferentes tipos de traductores automáticos. Yo he probado varios, yo trabajo con 1, me permite entrenarlo, los cambios o mejoras se guardan. Lo que pasa es que el traductor automático trabaja de manera repetitiva, si es TA es bueno lo que hace es reconocer los patrones que sigue el traductor. Algo simple, si en inglés se sigue una estructura simple; sujeto, verbo, complemento. En la TA se verá de manera invertida; objeto, sujeto, verbo. Esa repetición constante, el TA la reconoce y la aplicará. Ahora hay muchos entrenamientos que van mucho más allá. El traductor tiene que tener también esa capacidad de ir aprendiendo. Si toman por ejemplo Deepl tiene la opción de grabar, hay críticas al respecto, lo que hace es mejorar la trad si el TH realiza todos los procesos necesarios para mejorar el TA. De manera que el TA será beneficiado de estas modificaciones. Ingresas a sus bases de datos y su fuente a sido mejorada por un TH. Es por este motivo que la TAN va mejorando. Pero ahora en el mercado unos de los aspectos que podemos explorar como traductores ya no es solo la traducción, sino también la posesición, es más hay empresas que contratan a traductores para que mejoren el producto de las TA. Pero eso implica otras herramientas que el traductor necesita.

La información cambia tan rápido, sobre todo en textos especializados que es necesario actualizarte, es por este motivo que la Ta es más útil, es más, hay empresas que están comprando las memorias de traducción. Yo trabajo con Trados, ofrece y mind memory. Yo

quise incorporar deepL pero no llega a nuestra región. Pero entre moderna y mind memory, prefiero mind memory. Moderna me parece mala, es una traducción muy literal, el vocabulario no es el adecuado. Mind memory me resulta mucho mejor, me da opción así como deepL. Yo utilizo todas las herramientas que me ofrece Trados (glosarios, memorias de traducción y trabajo con segmentos) , yo no pretraduzco. Una recomendación, es poner en orden las herramientas que serán usadas por el TA. Primero la memoria de traducción. Esto es uno de los errores más comunes que cometen los jóvenes, ellos traducen primero, no permiten el uso de la memoria de traducción que es lo principal. O el uso de traducción que se hayan realiza antes, esto no esta aprovechando. Pero si primero se corre el TA el producto podrá tener diferentes resultados, este dependerá si se coloca la memoria de traducción antes o no. Mi proceso es la memoria de traducción, no hago una pretraducción y voy avanzando segmento por segmento, usando claro mi glosario. Acomodo el proyecto y voy incluyendo los nuevos términos progresivamente.

4. De acuerdo con la segunda etapa del proceso cíclico: La traducción automática no genera una traducción impecable. ¿Realiza alguna modificación en el texto a fin de anticiparse ante cualquier tipo de error antes de pasar el documento por el traductor automático, como, por ejemplo, acortar, cambiar términos técnicos por sinónimos más sencillos del texto?

Yo sí hago eso. Por ejemplo, ahora estoy trabajando en un proyecto que he preparado antes de pasar el TA. Sí he hecho algunos cambios, y esto es recomendable. Pero lo que no hago son cambios de terminología, esto solo se puede hacer conversando previamente con el cliente o si el cliente lo especifica. En medicina lo que se busca es mantener el nivel de lectura. Entonces si el cliente me dice que desea tal nivel de lectura, adapto el texto fuente. En este caso, lo que estoy cambiando en este proyecto en particular son cambios de puntuación.

5. Luego de obtener el producto del traductor automático. ¿Realiza alguna modificación o mejora el producto generado por el traductor automático? ¿Por qué?

Sí, es necesario. Uno no puede enviar una traducción, hablando de nosotros como traductores profesionales, no podemos entregar una traducción netamente hecha por un TA. Realizo cambios morfosintácticos, sintácticos, cambio la literalidad, porque el TA realiza muchas veces traducciones literales. Realizo cambios de puntuación, ya que la puntuación no tiene el mismo uso en el inglés y el español. Además de eso, reviso la terminología, porque el TA tiene ese problema, me puede dar la traducción de un término de una manera pero en otro texto o contexto puede estar traducido de otra forma. Entonces, realizar esos cambios son muy necesarios. Los errores que más encuentro en el producto de la TA son los términos especializados que muchas veces el TA realiza de una manera distinta a como debería ser traducido correctamente. También el TA no es óptimo en textos donde hay ironía, por ejemplo. Una vez realicé un traducción de un manual para una escuela que estaba dirigido a los padres, era un manual sobre niños con problemas de conducta y había frases que trataban de ser amigables, el texto no quería ser tan frío. Pero la traducción realizada por el TA fue muy literal y se perdía el sentido y la intención que tenía el

texto original.

6. ¿Cree que lo ideal es ponerse en contacto con el cliente a fin de mejorar o pactar algún término en específico de acuerdo a su preferencia?

Sí, es ideal contactar con el cliente. Hay clientes que brindan sugerencias o dan textos de referencia de traducciones anteriores. Esto sirve para poder ver el estilo y la terminología. Si no brindan estas cosas, yo consulto con el cliente, pregunto cuál es la audiencia a la que va dirigido el texto. Ya que, dependiendo de la audiencia, existen determinadas formas o palabras para expresarse y poder lograr que el público meta pueda comprender mejor la traducción.

7. De acuerdo con la tercera etapa del proceso cíclico: Luego de haberse documentado, realizado sus glosarios, realizado la recopilación de datos, implementado las memorias de traducción con el fin de entrenar al traductor automático ¿Cómo actualiza y reutiliza esta información a fin de continuar el entrenamiento de su traductor automático para adaptarlo y usarlo en futuras traducciones? ¿Por qué?

Pude haber yo entregado la traducción y el cliente me lo repruebe sugiriendo cambios. En ese caso, yo nuevamente incluyo esos cambios, reemplazo el texto anterior con estos cambios nuevos, de esta manera mi memoria de traducción se actualiza, ya que la primera opción que tengo para realizar mis traducciones es la memoria traducción. Entonces, el TA ha ido viendo estos cambios que he ido haciendo en el proceso. Los cambios adicionales para el TA, no sé cómo se implementan en el TA, sé que hay opciones para grabar pero no las he utilizado aún. Yo trabajo con las memorias de traducción y obviamente con el TA. Pero es solo una herramienta más, es algo que utilizo en el proceso para realizar mis traducciones.

Informante 4

1. traducir, dejando de lado la traducción humana, convirtiéndola en una traducción mecanizada. ¿Aplica la traducción automática en el desarrollo de sus traducciones? Explique por qué.

Las herramientas tecnológicas aplicadas a la traducción que uso con más frecuencia son las memorias de traducción; sin embargo, cuando no dispongo de una memoria que coincida con las características de mi encargo de traducción, recorro a la traducción automática, ya que muchas veces debemos entregar nuestros encargos en un plazo de tiempo corto. Entonces, el contar con la ayuda extra que brindan los traductores automáticos, es beneficioso tanto para el encargo como para mí, pues estos son instrumentos que aceleran el proceso de traducción.

2. De acuerdo con la primera etapa del proceso cíclico: La elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, entre otros. Todos son considerados como elementos cruciales para optimizar la eficacia del traductor automático ¿Qué elementos considera que son los más importantes o relevantes para optimizar o mejorar la calidad del traductor automático según su experiencia? ¿Por qué?

A mi parecer, los elementos fundamentales para optimizar o mejorar la calidad de los traductores automáticos son las bases de datos que estén enlazadas con alguna memoria de traducción. Puesto que las memorias de traducción son uno de los elementos más confiables para el traductor, ya que a diferencia de los traductores automáticos, estas recuperan la información de traducciones llevadas a cabo por traductores; por tanto, si hubiera algún tipo de interconexión entre ellas, los resultados presentados en el traductor automático, serían más precisos, y por ende, la calidad de estos mejoraría.

3. Luego de haber realizado la elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, etc. ¿Qué criterios toma en cuenta para evaluar el traductor automático a utilizar?

El primer criterio, sin lugar a dudas, se basa en el área temática que se está traduciendo, pues debido a esto es necesario elegir un traductor automático que pueda comprender el contexto de la oración, porque como bien sabemos, tanto en nuestro idioma como en otros existen términos polisémicos y muchos traductores automáticos no hacen la diferencia correspondiente entre los distintos significados de las palabras; por ello, a medida que uno va probando los diversos traductores automáticos, se da cuenta cuál de todos cumple con esta característica.

El segundo, tiene que ver con la combinación lingüística a traducir, porque se puede tener el mejor traductor automático, que pueda comprender el contexto de la oración en una determinada lengua, pero si este no consigue hacer eso en mi lengua meta; entonces, no me estaría ayudando. Y esto suele suceder con diferentes traductores automáticos, que pueden funcionar muy bien en un idioma, pero dejan mucho que desear en otros.

4. De acuerdo con la segunda etapa del proceso cíclico: La traducción automática no genera una traducción impecable. ¿Realiza alguna modificación en el texto a fin de anticiparse ante cualquier tipo de error antes de pasar el documento por el traductor automático, como, por ejemplo, acortar, cambiar términos técnicos por sinónimos más sencillos del texto?

Sin lugar a dudas, si se va a recurrir al uso de los traductores automáticos; primero, se debe dar forma al texto, pues en algunas ocasiones pueden aparecer frases que no son tan comprensibles en la lengua origen. Por ejemplo, yo trabajo con documentos legales, los cuales contienen fraseología propia del ámbito jurídico que muchas veces hay que reformular con un lenguaje más simple antes de pasarlas por un traductor automático, ya que si ingresara estos párrafos tal y como aparecen en el original, el traductor automático podría dar como resultado una frase que contenga contrasentidos o falsos sentidos, por eso considero que es muy importante preparar nuestros documentos si es que nos vemos en la necesidad de utilizar un traductor automático.

5. Luego de obtener el producto del traductor automático. ¿Realiza alguna

modificación o mejora el producto generado por el traductor automático? ¿Por qué?

Sin duda alguna, como traductores sabemos que nuestros encargos de traducción son un reflejo de nuestro profesionalismo y, por este motivo, nunca debemos entregar un trabajo sin hacer el debido proceso de revisión. Una de las razones más importantes para hacer esto, es que el sentido que una máquina le pueda dar a una traducción no se puede comparar con el razonamiento humano, y hay cosas que nos pueden parecer correctas al momento de pasar nuestro documento por el traductor automático, pero cuando llevamos a cabo el proceso de revisión nos damos cuenta de que no encajan de la mejor manera con nuestro documento y es ahí donde debemos reformular las frases que ya tenemos y que hemos traducido con la ayuda del traductor automático para de esta manera brindarle a nuestro cliente un producto de calidad.

6. ¿Cree que lo ideal es ponerse en contacto con el cliente a fin de mejorar o pactar algún término en específico de acuerdo a su preferencia?

Considero que todo depende de las especificaciones de los encargos de traducción. Por un lado, hay clientes que manejan ciertos términos dentro de sus empresas y nos lo hacen saber para que nuestra traducción se ajuste a lo que ellos desean. Por otro lado, existen clientes que te dan carta blanca con respecto a la terminología que se debe usar. Sin embargo, algo a tomar en cuenta es que si en el pasado ya hemos trabajado con un cliente, lo ideal es mantener la terminología y fraseología usada desde el primer encargo de traducción que tuvimos con este.

7. De acuerdo con la tercera etapa del proceso cíclico: Luego de haberse documentado, realizado sus glosarios, realizado la recopilación de datos, implementado las memorias de traducción con el fin de entrenar al traductor automático ¿Cómo actualiza y reutiliza esta información a fin de continuar el entrenamiento de su traductor automático para adaptarlo y usarlo en futuras traducciones? ¿Por qué?

En lo personal, y como mencioné antes, yo empleo las memorias de traducción, por lo que no personalizo los traductores automáticos que uso, pues a diferencia de las memorias de traducción, los traductores automáticos no se emplean de manera específica, sino general. Entonces, si almacenara terminología de un determinado campo con un glosario personalizado que sea parte del traductor automático, esa misma terminología no me serviría si estoy traduciendo un área totalmente diferente.

Informante 5

1. Hoy en día con ayuda de los avances tecnológicos se han implementado nuevas maneras de traducir, dejando de lado la traducción humana, convirtiéndola en una traducción mecanizada. ¿Aplica la traducción automática en el desarrollo de sus traducciones? Explique por qué.

Lo utilizo en algunas ocasiones, cuando realizo traducciones y necesito acelerar el proceso debido a cuestiones de tiempo. Actualmente, trabajo revisando y editando traducciones que se realizan, en su mayoría, a través de un software denominado Wordfast, lo cual es una herramienta de traducción asistida por computadora que utiliza memorias de traducción.

2. De acuerdo con la primera etapa del proceso cíclico: La elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, entre otros. Todos son considerados como elementos cruciales para optimizar la eficacia del traductor automático ¿Qué elementos considera que son los más importantes o relevantes para optimizar o mejorar la calidad del traductor automático según su experiencia? ¿Por qué?

Considero que los elementos más importantes son, en primer lugar, la elaboración de glosarios, el cual le brinda al traductor opciones en cuanto a la elección de términos que sean más apropiados al contexto brindado. En segundo lugar, se encuentran las memorias de traducción, ya que le proporcionan al traductor alternativas más específicas y acordes al texto en cuestión, con terminología y lenguaje de preferencia o utilizados con mayor frecuencia.

3. Luego de haber realizado la elaboración de glosarios, memorias de traducción, recopilación de datos, etc. ¿Qué criterios toma en cuenta para evaluar el traductor automático a utilizar?

La naturalidad de la traducción, es decir, la fluidez con la que está redactado el texto, si existe concordancia entre las palabras, y que sus construcciones oracionales no sean muy literales . En otras palabras, que no parezca una traducción automática.

4. De acuerdo con la segunda etapa del proceso cíclico: La traducción automática no genera una traducción impecable. ¿Realiza alguna modificación en el texto a fin de anticiparse ante cualquier tipo de error antes de pasar el documento por el traductor automático, como, por ejemplo, acortar, cambiar términos técnicos por sinónimos más sencillos del texto?

Sí, edito el texto con anticipación en busca de que el texto sea más “comprensible” y así no haya combinación de información o ambigüedades. Por ejemplo, acorto oraciones que sean muy largas con puntos o comas, añado conectores y, si es necesario, intercambiar algunas palabras por sinónimos.

5. Luego de obtener el producto del traductor automático. ¿Realiza alguna modificación o mejora el producto generado por el traductor automático? ¿Por qué?

Sí, porque el texto generado por el traductor automático puede contener errores de sentido, de concordancia u ortográficos. En algunos casos, es necesario editar para ajustar la elección de términos utilizados, o para hacer que el texto tenga mayor fluidez y naturalidad al añadir conectores o signos de puntuación, o al explicar alguna

idea que se haya traducido de forma literal.

6. ¿Cree que lo ideal es ponerse en contacto con el cliente a fin de mejorar o pactar algún término en específico de acuerdo a su preferencia?

Sí, si es posible. Por lo general, te brindan las instrucciones, si las hubiere, o se les pregunta cuando se realiza el encargo de traducción. En algunos casos, te envían un *feedback* después de entregar la traducción con alguna sugerencia de cambio de palabras o frases de acuerdo a su preferencia.

7. De acuerdo con la tercera etapa del proceso cíclico: Luego de haberse documentado, realizado sus glosarios, realizado la recopilación de datos, implementado las memorias de traducción con el fin de entrenar al traductor automático ¿Cómo actualiza y reutiliza esta información a fin de continuar el entrenamiento de su traductor automático para adaptarlo y usarlo en futuras traducciones? ¿Por qué?

A medida que se editan los textos generados de forma automática, el traductor utiliza un sistema que registra las elecciones de preferencia, por lo que en traducciones futuras, el TA usa las palabras o los términos elegidos por defecto. De esa manera, se actualizan las preferencias.

Anexo 5

Consentimientos

Arthur Jean Pierre Broncano Merma

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

Los autores: Aguirre Hilares, Cristian Geremy y Guerrero Pérez Paola Anabel, de la Universidad César Vallejo; cuyo objetivo de estudio es: Analizar la aplicación de la TA en el campo profesional.

Se le solicita por favor, participar en este estudio, en el cual deberá responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 40 minutos de su tiempo. Lo que sea conversado durante estas sesiones se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas en la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista o cuestionario le parecen incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo Arthur Jean Pierre Broncano Merma, con DNI N° 72694870 acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Aguirre Hilares, Cristian Geremy cuyo teléfono es: 960285309

Nombre del Participante	Firma del Participante	Fecha
<u>Arthur Jean Pierre Broncano Merma</u>		21/09/2021

Keiko Jazmín Brigitte Camarena Rojas

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

Los autores: Aguirre Hilares, Cristian Geremy y Guerrero Pérez Paola Anabel, de la Universidad César Vallejo; cuyo objetivo de estudio es: Analizar la aplicación de la TA en el campo profesional.

Se le solicita por favor, participar en este estudio, en el cual deberá responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 40 minutos de su tiempo. Lo que sea conversado durante estas sesiones se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas en la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista o cuestionario le parecen incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo Keiko Jazmín ~~Brigithe~~ Camarena Rojas, con DNI N° 71733708 acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando este haya concluido. Para esto, puedo contactar a Aguirre Hilares, Cristian Geremy cuyo teléfono es: 960285309.

Nombre del Participante	Firma del Participante	Fecha
Keiko Jazmín Brigithe Camarena Rojas		22-09-2021

Hilda Milagros Domínguez Bravo

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

Los autores: Aguirre Hilares, Cristian Geremy y Guerrero Pérez Paola Anabel, de la Universidad César Vallejo; cuyo objetivo de estudio es: Analizar la aplicación de la TA en el campo profesional.

Se le solicita por favor, participar en este estudio, en el cual deberá responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 40 minutos de su tiempo. Lo que sea conversado durante estas sesiones se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas en la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista o cuestionario le parecen incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo Hilda Milagros Domínguez Bravo, con DNI n.º 41303251 acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Aguirre Hilares, Cristian Geremy cuyo teléfono es: 960285309

Nombre del Participante	Firma del Participante	Fecha
Hilda Milagros Domínguez Bravo		18/9/2021

Renzo Alex Gomez Avila

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

Los autores: Aguirre Hilares, Cristian Geremy y Guerrero Pérez Paola Anabel, de la Universidad César Vallejo; cuyo objetivo de estudio es: Analizar la aplicación de la TA en el campo profesional.

Se le solicita por favor, participar en este estudio, en el cual deberá responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 40 minutos de su tiempo. Lo que sea conversado durante estas sesiones se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas en la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista o cuestionario le parecen incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo Renzo Axel Gomez Avila, con DNI N° 48453667 acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Aguirre Hilares, Cristian Geremy cuyo teléfono es: 960285309

Nombre del Participante	Firma del Participante	Fecha
Renzo Axel Gomez Avila		22/09/21

María del Carmen Paredes

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

Los autores: Aguirre Hilares, Cristian Jeremy y Guerrero Pérez Paola Anabel, de la Universidad César Vallejo; cuyo objetivo de estudio es: Analizar la aplicación de la TA en el campo profesional.

Se le solicita por favor, participar en este estudio, en el cual deberá responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 40 minutos de su tiempo. Lo que sea conversado durante estas sesiones se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas en la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista o cuestionario le parecen incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo Maricarmen Paredes, con DNI N° -----, acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Aguirre Hilares, Cristian Jeremy cuyo teléfono es: 960285309

Nombre del Participante	Firma del Participante	Fecha
María del Carmen Paredes	<i>María del Carmen Paredes</i>	26/09/2021